

Culture Shake utbyte

En lärarhandledning för flerspråkiga och mångkulturella skolutbyten

Annette Deschner



Erasmus+

Co-funded by Erasmus+ of the European Union

Impressum

CultureShake - An intercultural and multilingual learning project
www.cultureshake.eu

Co-funded by Erasmus+ of the European Union

Project Number VG-IN-BW-16-36-023072

Developed and delivered by Karlsruhe University of Education, The English School of Gothenburg, Friedrich-Wöhler-Gymnasium, The Shakespeare Birthplace Trust, and Primorska University

Edited by Karlsruhe University of Education, 2019

Translated by David Hultén

Innehållsförteckning

Förord	
Inledning	1
Utgångspunkt	3
Problemområden	3
Nationell kultur	4
Monolingual Habitus.....	4
Matkultur	5
Turistiska aktiviteter	6
Teoribaserade förslag till studentutbyte i ett modernt migrationssamhälle	7
Styrdokument i EU: s utbildningspolitik	7
Att främja medborgarskap och gemensamma värderingarna såsom frihet, tolerans och icke-diskriminering genom utbildning	7
Rapport om interkulturell dialog, kulturell mångfald och undervisning för att främja grundläggande värderingar från EU-rapporten	8
Didaktiska tillvägagångssätt	12
Hur kan dessa teorier och didaktiska tillvägagångssätt lösa de identifierade problemområdena?	14
Testade metoder och exempel för användning i ett heterogent sammanhang	17
Systematiskt stöd	17
Språkbiografi	18
Boal	25
Geocaches.....	26
Möjligheter för användning	38
Sammanfattande tankar om projektets helhet	39
Appendix 1: Geocache “Fairies Singen”	43
Appendix 2: Geocache “Island Walk”	69
Appendix 3: Geocache “Our heritage: where the past meets the future”	79
Referenser	

Förord

I dagens Europa, ett område med stor variation, står vi inför utmaningar vad gäller språkligt och kulturellt mångfaldiga klassrum. Genom Erasmus+projekt *CultureShake* vill ett transnationellt team ta sig an dessa utmaningar och hitta lösningar. Detta team består av olika organisationer (två skolor, två universitet, en kulturarvsorganisation och en utbildningsfrämjande välgörenhetsförening) där alla bidrar till projektet med omfattande expertis: The English School Gothenburg i Sverige har stor erfarenhet inom området för inkluderande arbete och mångkulturella språkmiljöer; Friedrich Wöhler-gymnasiet i Tyskland implementerade begreppet "världsklass" med flyktingelever, Karlsruhe Universitet i Tyskland erbjuder expertis i multikulturell didaktik, CLIL och transdisciplinärt tänkande, Primorska Universitet i Slovenien anslöt sig med en lingvist inom området för lexikografi; The Shakespeare Birthplace Trust i Storbritannien erbjuder bred expertis vad avser Shakespeares arv och teaterpedagogik.

Under projektets tre år från 2016 till 2019 utvecklade detta transnationella team tillsammans fem intellektuella outputområden som blev till en avgörande del av inlärningsaktiviteterna i vilka både elever och experter deltog.

Dessa punkter fokuserar på följande Erasmus+ områden:

- Inkludering - rättvisa
- Integrering av flyktingar
- ICT - nya teknologier - digital kompetens

Dessa möter följande prioriteringar inom programmet:

- Inkluderande undervisning, träning och ungdom
- Öppen och innovativ utbildning/undervisning, träning och arbete med ungdomar; detta inbäddat i den digitala eran.

- Att ta sig an underprestation i grundläggande kunskaper vad avser matematik, NO och läskunnighet genom mer effektiva, innovativa undervisningsmetoder.

Varför valde projektteamet dessa arbetsområden och prioriteringar?

Efter den så kallade flyktinvågen 2015 växte behovet av flerspråkiga undervisningsmaterial och innovativa tillvägagångssätt i skolor till en mycket hög prioritet. Det redan existerande utmaningarna med flerspråkiga talare i heterogena klassrum blev mer framträdande genom den höga andelen nyanlända barn. Under samma tid upplevde Europa en ny våg av terrorangrepp vilket man fruktade kunde leda till en ökning i fientliga attityder gentemot flyktingar och migranter. Som ett resultat av detta publicerade EU:s utbildningsministrar *Declaration on promoting Citizenship and Common Values of Freedom¹, Tolerance and Non-discrimination through Education*. Dessa ses som två stora målsättningar för att främja deltagande och tolerans. Här ses inkludering som centralt för att förhindra uteslutning och rasism på samma sätt som fastställs i Julie Wards rapport om interkulturell dialog.² Detta med syftet att ge folk makten att delta. Med sin expertis avsåg *CultureShake*-teamet att följa upp dessa två EU-dokument med ett projekt där innovativa verktyg för användning i mångkulturella klassrum och utbildningsprogram utvecklades.

Hur tog sig teamet an ovannämnda områden och prioriteringar?

Kulturellt arv har potential att spela en central roll när det gäller att främja aktivt medborgarskap vid sidan av grundläggande värderingar inom EU. I detta sammanhang beslutade *CultureShake* att arbeta med flerspråkiga elever utifrån Shakespeare och hans verk i egenskap av ett delat europeiskt kulturellt arv vilket överskrider nationella gränser och sammanhang. Genom sitt globala mottagande över hela världen visar Shakespeares pjäser att hans verk har en världsomfattande relevans bortom sin historiska och kulturella betydelse för sitt ursprungsland. De är därför bäst lämpade att erbjuda samhörighetspunkter för flerspråkiga och

mångkulturella elever och ge dem möjligheter att utforska erfarenheter som vi har gemensamt med andra människor. Samtidigt framhävs faktorer som spänner över breda kulturella och geografiska avstånd.

Projektteamet har en transnationellt struktur eftersom ovan nämnda utmaningar inte är begränsade till ett land eller ett nationellt utbildningssystem utan når ut till alla europeiska stater och därmed är en global fråga. Vidare kommer intressenterna från en bred flora av både regionala/nationella och europeiska/internationella bakgrunder genom sin globala relevans. Projektet baseras på ett transdisciplinärt utgångssätt, *Lebenswelt-utmaningen*, där den reella världens problem med flerspråkiga ramar beaktas. Detta synsätt sträcker sig bortom disciplinära gränser, vilket sammanför utövare och forskare från olika områden.

Vilka är projektets främsta resultat?

Culturshake var ett treårigt initiativ med syfte att bidra till den europeiska idén om fred och mångfald. Projektteamet utvecklade följande fem intellektuella utgångspunkter, vilka alla testades i inlärningsaktiviteterna. Feedback från intressenterna liksom jämnårig elev-till-elev-feedback inkluderades i slutprodukten.

Intellektuell output 1, "Metodguide för lärare: Shakespeare i 2000-talets klassrum". Denna har skapats för lärare som vill inkludera Shakespeare i sin språkundervisning eller i sitt flerspråkiga klassrum, men som kanske inte helt behärskar hur man börjar med detta. Denna metodguide klargör varför det är av högt värde att "göra Shakespeare" med språkelever och hur alla elever kan vinna på detta, även de med flerspråkig bakgrund.

Intellektuell Output 2, "Cusha online Dictionary Compilation". Denna utvecklar ett koncept för skapandet och utvecklandet av en on-line-ordbok i klassrummet. Med detta koncept kan lärare göra sig bekanta med en studentcentrerad produktion, processer och användandet av en online-ordbok.

Målet med intellektuell Output 3; "Koncept för utveckling av elev-till-elev-undervisningsmaterial". Detta hade som mål att förse lärare med ett koncept och ge instruktioner steg för steg. Därtill ska

materialet ge vidare idéer till hur man kan aktivera elever att förbereda material och lektionsplaner för sina egna elevgrupper.

Intellektuell output 4, "Att utbyta Culture Shakes: en lärarmanual för flerspråkiga och mångkulturella skolutbyten. Denna är skapad för lärare som förbereder skolutbyten med fokus på kultur- och språkinriktade inlärningsmål för inlärningsgrupper med olika modersmål. Denna manual är en färdig handbok med teoriguidade uppgifter som kan användas direkt för flerspråkiga och transkulturella skolutbyten. Hur kan en migrant med en kultur och ett modersmål annorlunda än den nationella kulturen och det officiella modersmålet bli en viktig del av ett skolutbyte och undvika att uteslutas?

Intellektuell output 5, "Modul för fortsatt lärarfortbildning". Denna summerar innehållet i övriga outputområden med syftet att utveckla en modul för lärarträning.

Hur kan dessa intellektuella outputområden användas i ett undervisningssammanhang?

Dessa intellektuella outputområden kan användas en och en på modulbasis. De är lämpliga för delar av lektioner, en enstaka lektion, undervisningsmoment eller hela skolutbyten. De olika delarna hänger samman men kan även användas separat.

Vi hoppas att ni får nytta och glädje av vårt material. Återkoppling välkomnas när det är möjligt och passar. Våra kontaktuppgifter finns tillgängliga på vår projekthemsida www.cultureshake.eu

The *CultureShake* Team

NOTES

¹

http://ec.europa.eu/assets/eac/education/news/2015/documents/citizenship-education-declaration_en.pdf (25/06/2019).

² Julie Ward (2015), http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/A-8-2015-0373_EN.html?redirect (25/06/2019).

Inledning

Konceptet "*Exchanging CultureShakes*" demonstrerar idéer och metoder för hur man genomför studentutbyte i en globaliserad värld. Detta dokument undersöker kritiskt typiska arbetssätt som visar hur man genomför skolutbyten och introducerar teoribaserade metoder för ett nytt praktiskt tankesätt. Titeln står för kontaktmöjligheten utifrån ett hybridperspektiv med fokusering på både språk och kultur.

Arbetsmetoderna i konceptet "*Exchanging CultureShakes*" testades och utprovades inom ramen för Erasmus + och projektet *CultureShake*. Försöken genomfördes med projektdeltagare och testades ytterligare av studenter vid pedagogiska Fakulteten vid Karlsruhe Universitet i en /module-conclusive/ uppsats med en avslutande hypotes. Testen genomfördes på skolor över Bundeslandet Baden-Württemberg i Tyskland. Därtill utvärderade Culture Shake /stakeholders/ de olika metoderna.

Denna färdigställda sammanställning struktureras enligt följande: Utgångspunkten kommer att beskrivas utifrån fyra centrala problemområden utifrån ett traditionellt elevutbyte som sedan undersöks. I kapitlet om teoribaserade lösningsförslag presenteras ett transdisciplinärt synsätt på nya procedurer för studentutbytesprojekt i moderna migrationssamhällen. Detta synsätt baseras på teorier inom sociologi, multilingual didaktik, CLIL och kritisk pedagogik. Den teoretiska delen följs av övningar för studentutbyten och tar upp med konkreta metoder som kan ge en överblick över hur "*Exchanging CultureShakes*" kan skapa nya möjligheter i framtiden.

Utgångspunkt

Studentutbyten definieras som vistelser utomlands under en till två veckor. Målen är att förvärva språket på plats och bana väg för interkulturellt inlärande och förståelse mellan nationer. Processen har till syfte att främja tillväxt av interkulturell, social och personlig kompetens.³

Centrala delar för studentutbyten:

- Att bo hos en värdfamilj för att lära känna landet, folket och förvärva deras vardagsspråk
- Besöka skolan i det besökta landet och bli bekant med de dagliga procedurerna i en skolas arbete i ett främmande land och förbättra den egna språkkompetensen.
- Delta i utflykter för att uppleva sevärdheter och bli medveten om landets kultur.
- Aktiviteter som är specifika för det besökta landet.
- Kommunal insikt vid kommunalhuset för att förstärka aktivt förståelse mellan länder.

Utifrån ett klassiskt perspektiv: två skolor från två olika länder organiserar ett binationellt utbyte.

Problemområden

Utifrån Projektet *CultureShakes* fundamentala principer har följande problemområden identifierats. Dessa problem kan uppstå i ett binationellt studentutbyte.

Nationell kultur

På lektioner och inom utbytesprogram vidtas vissa steg för att presentera nationell kultur genom, till exempel, monument, festivaler och dessutom det lokala skolsystemet.

En konsekvens av detta blir därmed att studenterna pratar i generaliserande termer som exempelvis "tyskarna", "amerikanerna", "fransmännen" eller "australiensarna". Ett sådant projekt föder därför istället nationella stereotyper. Kultur reduceras till nationell kultur, vilket leder till förenklingar och stereotyper. Genom denna typ av didaktisk reduktion, trimmas interkulturellt lärande ned till några praktiska och hanterbara kategorier.⁴ Denna attityd till studentutbyte baseras på ett fundament av kulturförståelse som grupperar kulturer efter nationella etiketter. Under varje etikett återfinns nationella seder, högtider, monument etc. Detta skapar en struktur som bidrar till att man gör någonting främmande⁵. Utifrån detta koncept av studentutbyte blir kultur någonting som skapar främmandeskap⁶.

En nationell, monolingual och monokulturell värld är konstruerad för och genom utbyte. Den är en del av uppfattningen att det bara existerar ett nationellt språk för varje nationell kultur i skolan. Kultur likställs med nationellt arv⁷. Ur detta perspektiv tas inte studenter med invandrarbakgrund eller flyktningbakgrund hänsyn till.

Därför kan situationer uppkomma i vilka exempelvis ett barn med en polsk bakgrund måste förklara innebörden av en typisk tysk eller engelsk jul för ett barn med indisk bakgrund.

Monolingual Habitus

De flesta studentutbyten organiseras inom undervisningsplanen för främmande språk för att skapa kompetens i främmande språk. Till grund ligger en tvåspråkig approach, till exempel, tyska – engelska. Utifrån en tvåspråkig approach är syftet att lära sig en annans officiella språk eller nationella språk. Den

modermålstalandes nivå fungerar som målbild. Även om autentiska miljöer eftersträvas under utbytet, är det fortfarande en artificiell inlärningsmiljö som råder, eftersom en mångspråkig klassrumsmiljö med olika modermål inte tas hänsyn till. En enspråkig miljö vid flerspråkliga skolor⁸ är ett faktum även inom främmande-språk-undervisning och studentutbyten. Skolans officiella språk eller det nationella språket blir med detta till norm och upptar all uppmärksamhet för undervisningsmålet. Språklig mångfald liksom olika modermål bland invandrare och flyktingar tar inte hänsyn till. Dessa språk blir tabu och medför att elever med annan bakgrund utesluts. Detta är en konsekvens av att man centraliserar det nationella språket och bortser från andra modersmål. Detta blir särskilt ett problem under studentutbyten eftersom språket spelar en sådan central roll när man bjuder in gästelever från ett annat land. Cummins⁹ liksom Butzkamm¹⁰ påpekar båda att modermålet är central för språkutveckling i allmänhet och grunden för hur nya språk lärs in. Enligt dessa författare, är modersmålet grunden för hur nya koncept i främmande språk bildas. Att ignorera invandrades och flyktingars modermål bygger dominerande strukturer och blir istället ett hinder för ett öppet undervisnings- och samhällssystem. För Bourdieu är språkanvändning länkat till maktutövning: språkkompetens i egenskap av grammatisk korrekthet bestämmer social kompetens. Det officiella språket blir ett lingvistiskt maktinstrument.¹¹ Eftersom invandrades och flyktingars modermål inte har någon del i studentutbyten upplever de att deras språk och identiteter blir marginaliserade. Detta hämmar integrationen, vilket är något som Elias¹² visar, när han påpekar att en grupp kan förbli utanför så länge som den inte har tillgång till maktstrukturerna. Det lingvistiska/språkliga kapitalet säkrar maktpositioner och skapar en kategori av kulturellt kapital enligt Bourdieu.¹³

Matkultur

Att lära känna en främmande kultur innebär ofta att man stiftar bekantskap om mat, dvs. kulinarisk kultur blir multikulinarisk. Denna folktraditionella attityd hittar man ofta på festivaler och den har till syfte att sammanföra människor med olika bakgrund. Men

även i detta finns en främmandeskapande effekt som framgår tydligt i följande anekdot från ett studentutbyte mellan Tyskland och USA:

Den medföljande tyskläraren från USA ville visa sina elever typiska delar av tysk kultur under deras vistelse i Tyskland. Hon uppmuntrade de tyska eleverna att beställa någonting typiskt tyskt från menyn på en restaurang. Detta kommenterades sedan av den amerikanska läraren. Rätten "Ochsenmaulsalat" (Oxtungesoppa) kommenterades häftigt. Den ansågs som vidrig och man ansåg att det var äckligt att tyskar kunde äta någonting som hämtats ur en djurmun.

Detta visar hur en kultur görs främmande genom mat och smaker. Messerschmidt beskriver att en tyngdpunkt på mångfald skapar stereotypiska och avgränsande perspektiv.¹⁴ Stereotypisering genereras med hjälp av regionala grepp vid inläring av främmande språk, till exempel när ett baguette kopplas ihop med fransmän.

I projektet *CultureShake* föreslog en tysklärare en kaffeförsäljning med bakverk från länder från vilka elever flytt eller invandrat. Detta visar hur starkt tänkandet är förankrat utifrån ett skolsammanhang även om projektet följer en annan approach. Idén diskuterades utifrån ett annat projektänkande: transkulturella utbyten istället för multikulturell samexistens och nationella maträtter intill varandra. I en globaliserad värld blir frågan hur folk från olika kulturer kan lösa problem tillsammans istället för att bara leva kvar i parallella världar.

Turistiska aktiviteter

Turistiska aktiviteter såsom sightseeing, stadsturer och till och med shopping är ofta del av ett skolutbyte med syfte att lära känna ett lands kultur. Under dessa utflykter blir eleverna till turister som reser tillsammans i en sluten gruppering. De interagerar inte med folk utanför gruppen.¹⁵ Studenter har uttryckt känslan av att de upplever det som om de är på semester.¹⁶ Problemet här är att det avsedda mötet och kontakten med landet och dess invånare inte kommer till.

Teoribaserade förslag till studentutbyte i ett modernt migrationssamhälle

Detta kapitel introducerar de fundamental teorierna bakom *CultureShake* och många andra EU-dokument. Dessa utgör grunden för de föreslagna lösningarna till problemområdena som tagits upp ovan.

Styrdokument i EU: s utbildningspolitik

Vid sidan av dokument som Utbildning och Träning 2020¹⁷ och "Rethinking Education"¹⁸ utgör de följande två dokumenten grunden för produkten *Exchanging CultureShakes*. Dessa dokument valdes eftersom de demonstrerar nuvarande riktlinjer för EU: s utbildningspolitik. Vidare är *CultureShakes* avsikt att föra över och etablera dessa riktlinjer i en nationell context.

Att främja medborgarskap och gemensamma värderingarna såsom frihet, tolerans och icke-diskriminering genom utbildning.

Parisfördraget skapades 2015 av EU: s statsöverhuvuden som ett svar på terrorattackerna i Danmark och Frankrike.¹⁹ Dess fokus ligger på att skydda mångfalden i Europa och skapa integrerade samhällen. Följande tabell visar hur de centrala delarna i *Exchanging CultureShakes* – främjade på samma sätt i Parisfördraget – implementeras på en nationell, regional och lokal nivå.

Punkter in EU Dokumentet	Tillämpning i <i>Exchanging CultureShakes</i>
Aktiva möjligheter till deltagande genom utbildningstjänster	Deltagande av språkelever med olika modersmål i elevutbyten
Utbildning mot rasism och diskriminering, för mänskliga rättigheter	Marknadsföring av acceptans för icke-prestige språk och andra kulturer
Att minska antalet skolavhopp och förbättringar i social och yrkesmässig integration	Inkluderande arbete, exempelvis geocache och flerspråkig didaktik

För den europeiska nivån kan följande punkter spela en viktig roll i *CultureShake*. De är listade vid sidan av kopplingen till produkten *Exchanging Culture Shakes*, som syns i den högra kolumnen.

Punkter in EU Dokumentet	Tillämpning i <i>Exchanging CultureShakes</i>
Stöd i sociala, demokratiska och interkulturella färdigheter	Förhandlingsprocesser vad avser lösningar Geocache; Lokal kulturövning
Förbättring av utbildningsmöjligheter för icke-provilegierade ungdomar och unga vuxna	Värdesättning och uppskattning av flerspråkighet

Rapport om interkulturell dialog, kulturell mångfald och undervisning för att främja grundläggande värderingar från EU-rapporten

Julie Wards rapport²⁰ presenterar utvecklingsområden och en handlingsplan som är kopplad till Parisfördraget och ställer fler förslag till förfogande:

Följande punkter betraktas som centralt för Europa:

Punkter in EU Dokumentet	Tillämpning i <i>Exchanging CultureShakes</i>
När det gäller språklig mångfald är delade värderingar såsom social rättvisa, jämställdhet, icke-diskriminering och tolerans av grundläggande värde för det framtida Europa.	Flerspråkig didaktik
Interkulturell dialog är inte ett legalt koncept utan ett internationellt ramverk för att skydda mänskliga rättigheter och kulturell mångfald.	Boal's theatre, lokal kultur
För att samverka med samexisterande och olika kulturella identiteter och världsåskådningar	Boal's theatre, Lokal kultur
Inblandning av olika grupper såsom familjer, media och utbildare	Språkbiografi, geocache
Kulturens roll för förverkligandet av förnybara resurser stöttades av FN:s möte om samma ämne	Lokal kultur, Shakespeare i geocache
Utmaningar i kopplingen med globalisering, migration, religiös och interkulturella konflikter och ökande radikalisering	multilingualism flerspråkighet
Kulturella rättigheter (genom att erkänna specifika och olika kulturella identiteter)	Att öppna kulturella containers – avvisa enspråkiga språkgrupper
Utveckling av inlärningsrörlighet bland elever och lärare kan leda mot en bättre värld... i vilken människor kan röra sig fritt och föra en interkulturell diskussion	material för flerspråkiga och transkulturella elevutbyten
Interkulturell dialog kräver välgrundad kunskap om sin egen och andras kultur	Lokal kultur

Julie Ward presenterar följande förslag och konsekvenser (vänster kolumn) – hur dessa tillämpas i *Exchanging CultureShakes* visas i den högra kolumnen under metoder:

Metoder för interkulturell dialog	Metoder
Interkulturell approach inom områdena för utbildning med kulturell mångfald, social integration..... m. m. Genom utbyten och mobila program.	Elevutbyten, deltagande genom inkludering och flerspråkighet
Kulturell mångfald inom den kulturella sektorn....kreativa sätt..... att vidare stötta former av mångfald inom kulturella uttryck.	Arkivarbete vid Shakespeares Birthdat Trust inom geocache inom elevutbyten
EU i sin roll som förespråkare för global frihet införlivar kultur och kulturellt utbyte och stärker utbildning, då dessa är instrument för att främja delade värderingar..... För en hållbar approach för att lösa konflikter, skapa fred och förhindra kriser.	CLIL: Content of Shakespeare as the centre of cultural exchange
Interkulturell dialog som ett instrument för integrerande demokratiskt deltagande och för att stärka medborgarnas status, särskilt med avseende på delade föremål och allmänna utrymmen och platser	virtual geocache
Med avseende på Parisdeklarationen från 2015 och betydelsen för kulturella instrument med främjande av ömsesidig respekt bland elever	Lokal Kultur, Boal's theatre
Värdet av språkträning och förvärvande av kunskap om kulturellt arv	flerspråkighet, CLIL: Shakespeare topic of cultural heritage

Metoder för interkulturell dialog	Metoder
Stötta rörligheten för ungdomar och lärare liksom alla former av samarbete mellan skolor och universitet. Exempelvis, delade utbildningsplattformar, delade projekt som ett sätt att främja mångfald och att överföra sociala, samhällsliga och interkulturella förmågor och färdigheter	Ett samarbete med att utveckla material, överbrygga glipen mellan akademiska världar och skolutbyten, eTwinning, Alfresci
Livslångt inlärande för lärare med koppling till migration och mångfald som en resurs för undervisning	Att öppna kulturella containers – avvisa enspråkiga språkgrupper
Att säkra.... att flyktingar, invandrare deltar i inkluderande processer och deltar i kulturellt liv på ett humant, respektfullt och hållbart sätt	Möjligheter till Livestream för flyktingar utan resetillstånd för att kunna delta i elevutbyten

Erasmus+ projektet *CultureShake* tar upp föreslagna konsekvenser i produkten *Exchanging CultureShakes*. Följande kapitel tar upp olika utgångspunkter och metoder innan exempel och material presenteras. Genom att använda exempel och material främjas ovan nämnda punkter i EU-dokumentet utifrån avsikten att få Europa att enas igen.

Erasmus+ Priorities

Exchanging CultureShakes tar upp följande Erasmus+ prioriteter och ämnen:

Ämnen:

- Inkludering
- Integration av flyktingar
- Digital kompetens

Prioriteringar:

- Inkluderande utbildning, träning och ungdom.
- Öppen och innovativ utbildning, träning och ungdomsarbete. Dessa implementerade i en digital tid.
- Att ta itu med underpresterande vad avser grundkunskaper i matematik, NO och läskunnighet genom mer effektiva, innovativa undervisningsmetoder.

Projektmål med *Exchanging CultureShakes*

Det intellektuella resultatet fokuserar på följande punkter inom EU:s och CUSHA:s mål:

- Överbrygga luckan mellan teori och praktik i förhållande till kulturell utbildning.
- Främja grundläggande och transversal förmågor (ex. främmandespråkundervisning, kulturell medvetenhet.)
- Förbättra digitalt lärande.
- Utveckla den europeiska dimensionen av utbildning framför allt genom ett flerspråkigt fokus.

Didaktiska tillvägagångssätt

Binationalitet och implementering av studentutbyte väcker frågan om denna typ av koncept fortfarande är lämpligt i en framtidsorienterad och globaliserad värld med migrationssamhällen. Följande tankemodeller och teorier utgör grund för ett nytt koncept av skolutbyte.

- Transdisciplinär didaktik²¹: "The Cosmopolitan Project". Ulrich Beck efterfrågar ett perspektiv som överskrider nationellt tänkande, eftersom problem i en globaliserad värld endast kan lösas på supranationell nivå. Detta

kräver en kosmopolitisk attityd.²² Transdisciplinära metoder kopplas till ovannämnda kosmopolitiska projekt. Förhållandesättet till flerspråkighet och mångkulturella samhällen i klassrummet definieras genom att använda principer från integrativ forskning.

- CLIL (Content and Language Integrated Learning): Akronymen CLIL används som en allmän term för att beskriva alla typer av situationer då ett andraspråk (ett främmande, ett regional eller ett minoritetsspråk och/eller ett andra officiellt språk) används för att lära ut bestämda ämnen inom kursplaner som inte är identiska som språklektionen själv.²³ Det främmande språket används som det undervisande språket.
- Lokal kultur: Kultur handlar om människor. Mark Wagler utvecklade metoder inom kulturell didaktik för lektioner baserade på teori. Med denna approach, reflekterar elever över exempelvis sina familjer, grannar och vänner.²⁴
- Teaterdidaktik i Boals Theater of the Oppressed: Denna politiskt motiverade teaterpjäs syftar till att bryta loss förutfattade/förskapade roller i vardagslivet. Detta ska skapa ett utrymme för frigörande.²⁵
- Multispråklig didaktik: Detta är utvecklat i flerspråkliga sammanhang, t. ex. i Europa och följer ett kommunikativt tillvägagångssätt.²⁶ Den syftar inte till att lära ut alla språk, t ex i skolor, utan för att utveckla språklig och kulturell medvetenhet.²⁷ För närvarande sker en fundamental förändring inom Common European Framework for Languages, nämligen en växling i orientering mot förmågor i en flerspråklig talares kompetens istället för i en infödd talares språkflyt.

Hur kan dessa teorier och didaktiska tillvägagångssätt lösa de identifierade problemområdena?

Att öppna upp den nationella-kulturella containern

I en globaliserad värld som består av migrerande samhällen är inte en artificiell uppdelning efter nationella kulturer ett förnuftigt sätt att se världen på. Snarare är målet att generera en kultur- och språkkänslig design för ett språkutbyte, istället för att representera en interkulturell kompetens i egenskap av hur andra kulturer ser ut. Det blir därmed centralt för ett land där invandring är ett faktum eller i ett samhälle i en globaliserad värld, att inte exkludera invandrare och flyktingar, deras kultur, språk eller tabubelägga dessa. Av denna orsak är det fundamentalt att erkänna och införliva multikollektiva synsätt.

Annette Treibel's bok²⁸ som översätts till "Integrera er själva" kan låta provokativ, men innebörden träffar mitt i prick där förändringen måste och kan äga rum. Enligt Treibel, måste alla människor, inte bara invandrare och flyktingar, och inte bara de som kommer in i ett land, utan de som redan är där, integrera sig själva och acceptera de nya kraven. Utifrån detta ska ett skolutbyte inte bara byggas på skillnader mellan nationella kulturer, utan på självreflektion och på hur man skapar interkulturell kompetens. En metod från Local Culture används i den praktiska delen för implementering.

Acceptans av varje multilingualism och inre multilingualism

Som redan nämnts ovan sätter den nya *Common European Framework of Reference for Languages* kunskapsnivåer utifrån flerspråkiga talare som en ny standard. Detta är en konsekvens av miljöbaserad flerspråkighet bland elever i migrationssamhällen. Genom att också införliva inre flerspråkighet, presenterad på ett

modermål genom exempelvis sociolekter, regiolekter²⁹, kan olika språkvariationer mötas i klassrummet. Ett exempel på tillvägagångssätt vid tillämpandet visas i den metodiska språkbiografin som hittas i metoddelen i denna skrift.

Kulturkänslig undervisning

Kulturkänslig undervisning behandlas utanför begreppen "tillåtet och icke-tillåtet" i både *Exchanging CultureShakes* och *CultureShake*. Konceptet "Fuzzy Culture" används och lektionsmaterial utvecklas för detta. Bolten³⁰ poängterar kravet på denna typen av material.

Med detta menar Bolten att en homogeniserande tyngdpunkt inte ska läggas vid nationell kultur. Orsaken till detta är att det blev uppenbart att det inte längre behövdes långsiktigt utbyte till fördel för kortsiktiga utbyten eller virtuella utbyten pga globalisering. Därför blir nationell kulturellträning på regional nivå inte meningsfullt för ett internationellt arbete. Med denna anledning ska inga förberedelser göras som baseras på kulturell förståelse eller på kulturella dimensioner med koppling till nationell kultur såsom Hofstede beskriver den. Målet är en dynamisk process med olika kunskaper för heterogena arbetslag vad gäller byte av plats och arbetsmiljöer. Den viktigaste delen är inte inriktad mot abstrakta delar (såsom nationer) utan på deltagarna och deras förhållande till varandra.³¹ Samhället likställs inte längre med nation eller stat.³² I *CultureShake* uppnås detta genom ett virtuellt arbete i ett heterogent arbetslag av elever på olika platser och från två olika länder. En absorbering eller språkdusch i det besökta landet är härmed inte längre avsikten efter som fokus ligger på kulturell mångfald i det besökta landet. Det ovan nämnda exemplet på matorienterad kultur har en kulturskapande effekt, eftersom man hänvisar till stereotyper och förenklade modeller. Ett alternativ i kulturkänslig undervisning koncentreras till relationer och nätverk. I *Exchanging CultureShakes* uppnås detta genom att tyngdpunkten läggs vid ett kollektivt samarbete mellan eleverna, såsom ex Geocache. Det finns också en sammankoppling mellan andra delar av Culture Shake, till exempel, utvecklandet av *peer teaching material*. Dessa delar kan också användas under

studentutbyten. Projektet undviker med avsikt bipolära övningar med focus enbart på tysk eller svensk kultur.

En möjlig tillämpning hittas i metoderna från Boal's teater eller lokal kultur.

Områdesbestämda upplevelser

Det föreliggande underlaget från studentutbytet inom *Exchanging CultureShakes* baseras inte på turistiska projekt utan på det upplevda området enligt Lefebvre³³. Under den första inlärningsaktiviteten C1 för stationerna till geocachen "Féer i Singen", fick eleverna uppgiften att lista platser i Singen som var meningsfulla för dem. På detta vis kan befolkningens område, dvs livsområdet, upplevas.

I *CultureShake* genomförde vi områdesprojekt genom att utföra medlingsprocesser i en dramapjäs i Stratford eller genom social och historisk övning utifrån European Heritage Label.

Som ett exempel, visar geocache projektets utförande.

Testade metoder och exempel för användning i ett heterogent sammanhang

Systematiskt stöd

Parterna i ett studentutbytesprogram är inte begränsade till lärare och elever utan inkluderar även föräldrar och övrig skolpersonal. Detta är ett känsligt nätverk av relationer, aktörer och maktstrukturer. Den ovan nämnda metoden från Boal's forum teater kan vara en hjälp i dialogen liksom i strukturerna som etableras.

Föräldraengagemang

Med dessa strukturella åtgärder bör föräldrar spela en större roll eftersom de har förmågor som inte bara är av pedagogisk natur som klart kan bidra positivt till ett studentutbytes framgång. De kan även stötta framgången med att internationalisera skolor i allmänhet. En viktig del är en sk *Rundabordetinternationalisering*, där föräldrar och lärare kan arbeta ihop och utbyta tankar. Ämnena växlar brett mellan studentutbytesorganisering, som exempelvis att boka resor, förklara försäkringsfrågor eller rekrytera fler parter, till kontextuella frågor om den tematiska strukturen av ett utbyte. De olika yrkesrelaterade, kulturella och språkliga bakgrunderna hos föräldrarna skapar ett brett spektrum av perspektiv. Föräldrar, vars barn deltar i utbytesprojektet, kan redan för projektstart presentera sig genom eTwinning för andra föräldrar vid värdskolorna. Föräldrar kan genomföra språkbiografier vid Rundabordetinternationaliseringen eller vid förälder-lärare-möten för dem som deltar i projektet. När de är bekanta med språkbiografierna kan de sedan diskutera och implementera dem i

utbytesstudenternas aktiviteter. Resultatet kan visas i slutet av utbytet vid skolutställningar och kan göras digitalt tillgängligt på eTwinning.

Att engagera skolororganisationen

Ett studentutbyte presenterar en organisatorisk utmaning i det vardagliga skollivet. Följande kapitel visar idéer på hur man kan göra detta mer effektivt. Dessa förslag testades i *CultureShake*.

Elever som inte får lov att resa utomlands, exempelvis flyktingar utan resehandlingar, kan erbjudas livestream för att ändå kunna delta i upplevelserna (exempelvis genomfördes streamade presentationer från Shakespeares födelseort.) Digitala plattformar som exempelvis Alfresco kan skapa digital samarbete. Syftet med ett samarbete på digital nivå kommer från avsikten att behandla studentutbyten inte endast som ett resande projekt, utan som ett fokus på sammanförandet av allt arbete i projektet. Detta kräver en rimlig fördelning av uppgifter mellan elever som reser och de som inte reser.

Språkbiografi

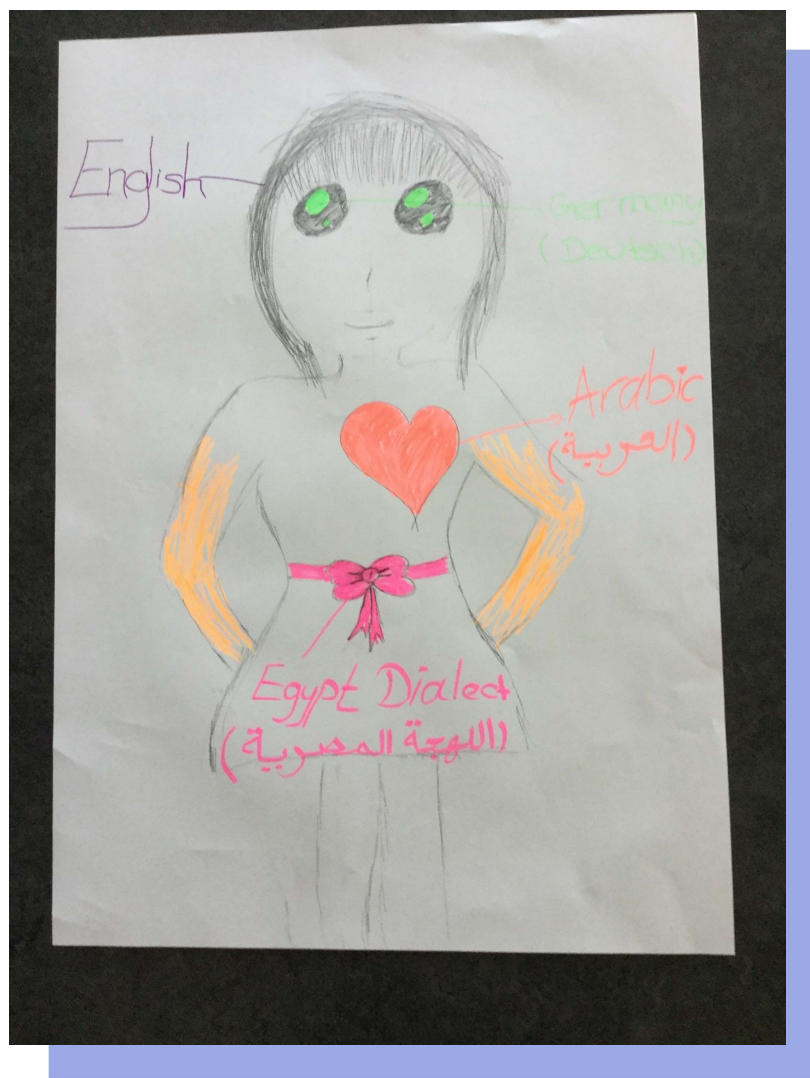
Material: Ett A3 blad per person och färgpennor.

Tid: cirka 60 minuter

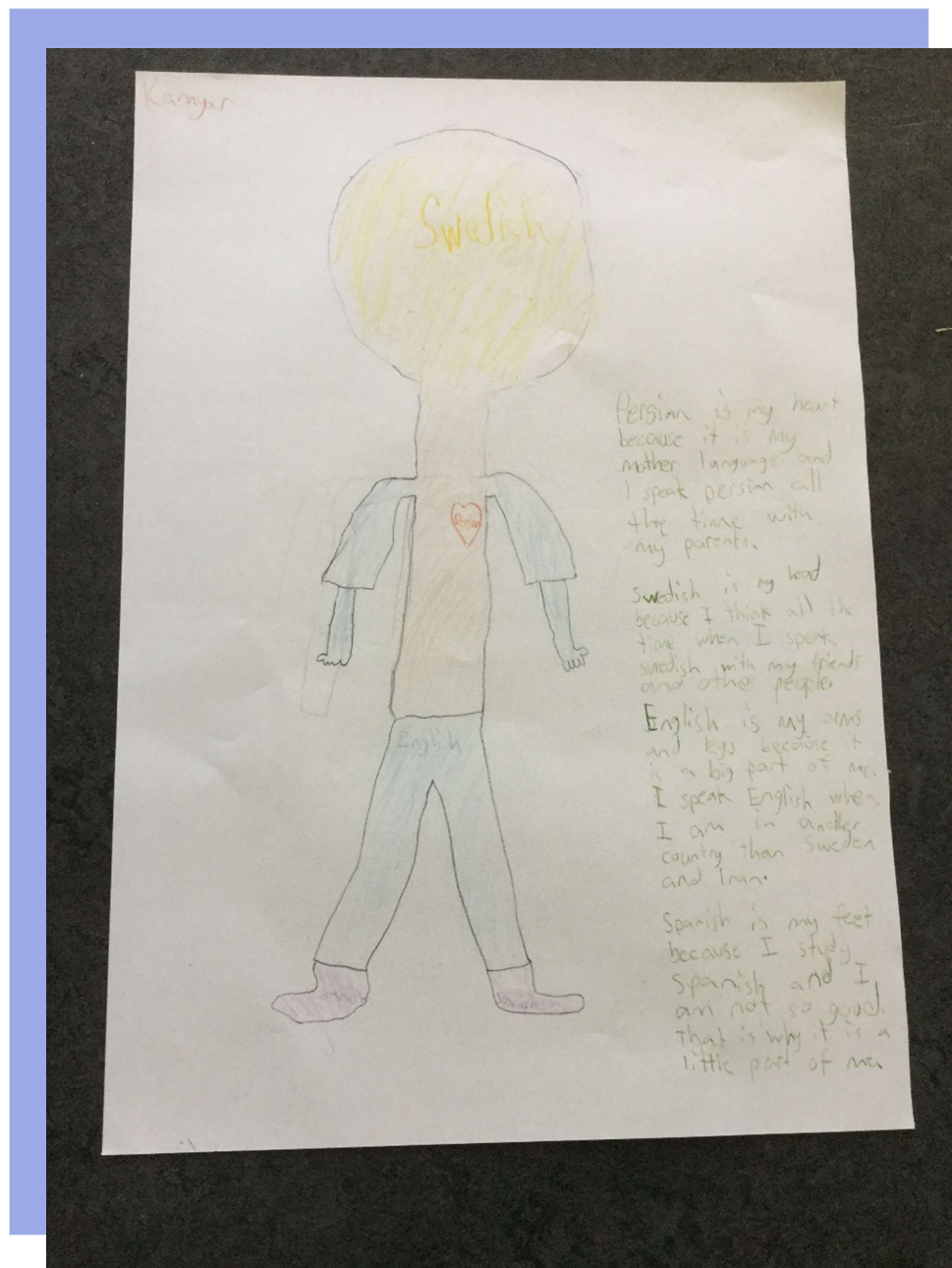
En språkbiografi eller ett språkporträtt på det sätt som Brigitta Busch³⁴ använder dessa reflekterar elevernas inre flerspråkighet. Användandet av denna metod följer följande steg:

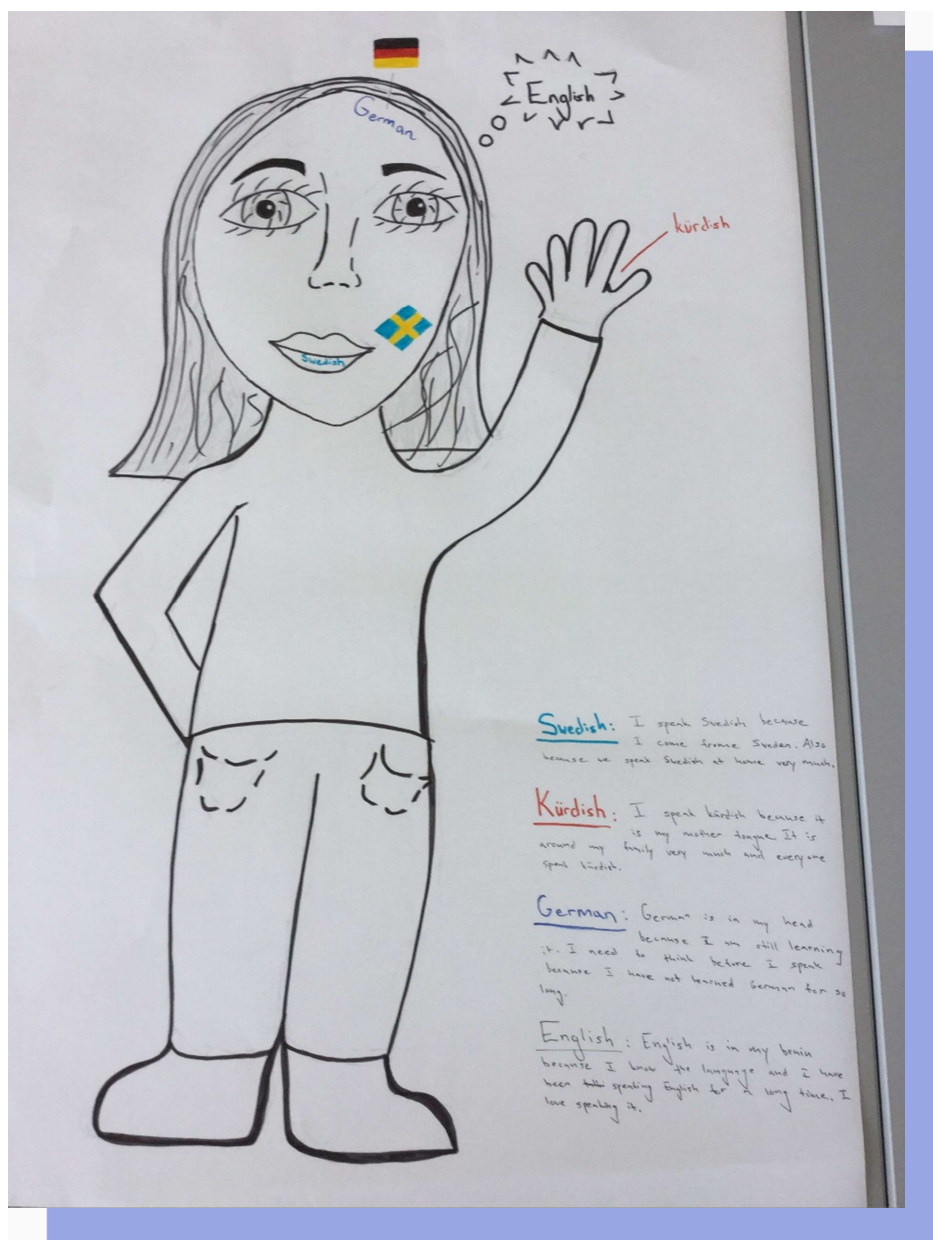
1) Meditativ visualisering: Utsidan av ens kropp ritas. Därefter fylls språken som man talar eller förstår i med olika färger. Varje språk placeras vid en särskild plats på kroppen. Det finns inga riktlinjer för färger eller placering av språken. (På detta vis kan exempelvis ett språk placeras under fötterna som ett rotspråk, eller.....) Möjligheterna till variation kan användas i diskussionerna till steg 3. Här kan språken även inkludera dialekter och sociolekter. I skolmiljöer bör elever uppmuntras att inte bara skriva ned

främmande språk som undervisas i skolan och där man kan få bra betyg. Andra språk vid sidan av modersmålet och de undervisade språken måste komma fram, även om det handlar om minimal tvåspråkighet och bara genom ett fåtal ord.

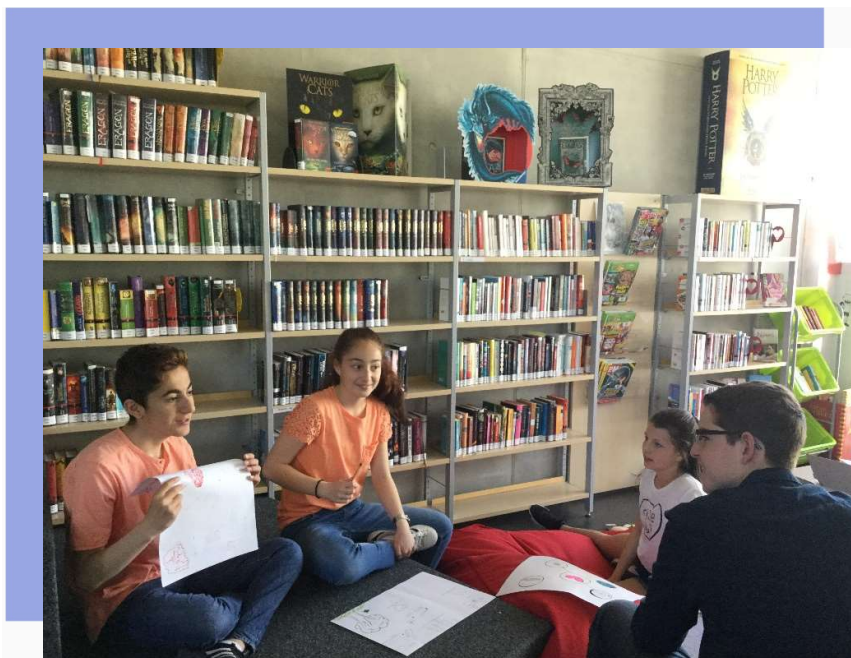


2) Berättelse: Nästa steg innebär en berättelse som bygger på det man ritat. Detta är ett metodiskt steg med rötter i historisk didaktik. Korta, biografiska berättelser om de individuella språken skrivs på ett extra blad eller på teckningens baksida. Dessa berättelser kan involvera situationer där språket använts eller om människor som man pratade språket med.





3) Diskussion: Som ett tredje steg utförs ett utbyte mellan skaparna av språkbiografierna. Ett passande steg är i form av ett museibesök eller en gallerirunda, där språkbiografierna visas eller där eleverna kan uppmuntras till samtal om dessa. Exempelvis kan man tala om varför modersmålet placerats vid hjärtat eller vid fötterna.

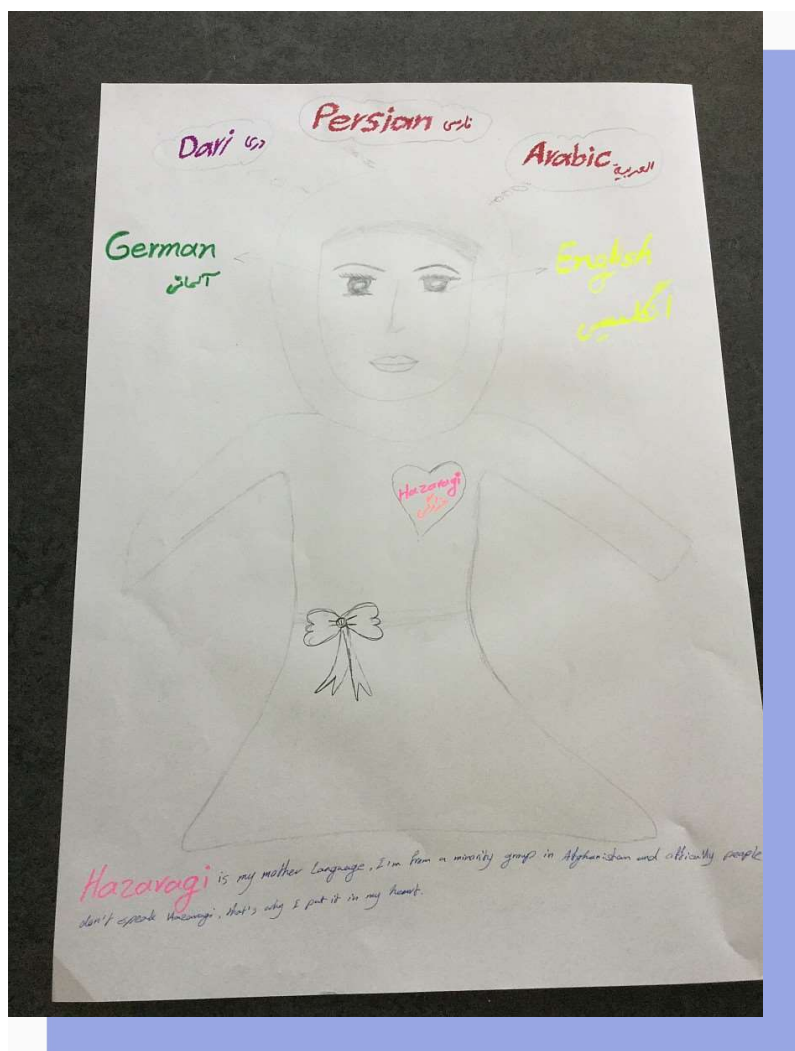


Tillägg: Tanken med att rita utsidan av kroppen och placera språk inuti och utanpå är en meditativ övning med syfte att skapa reflektion om sina egna språk. Busch³⁵ visar mallar för hur kroppen kan ritas och som lätt kan fyllas i. Användandet av denna metod under *CultureShake*projektet visade att eleverna fick mer frihet genom att undvika att använda mallarna. En elev ville exempelvis



inte ta beslut om huruvida kurdiska eller turkiska skulle placeras i hjärtat och placerade därför två hjärtan inuti sin kropp.

En annan elev (flykting från Afghanistan) frågade om hon fick rita huvudsjalen som en del av sin kropp.



Denna elev som till vardags besöker en särskild klass för flyktingar utanför ordinarie undervisning vid sin skola, noterade under utställningen att även andra elever som har” också pratar många olika språk. Detta fick henne att uttrycka att hon genom CultureShake kände sig normal och tillsammans med människor som pratar andra språk än skolans språk.

Lokal kultur

Material: Ett A3 blad per person och färgpennor.

Tid cirka 45 min

Följande aktiviteter anpassades efter studentutbyten från den kulturella symbolaktiviteten i lokal kultur³⁶. Deltagarna ritar små lådor på ett papper och inuti dessa symboler som representerar deras familjers kultur. Exempel: en g-klav för en särskilt musikalisk familj eller en bok för en familj som brukar ha läskvällar. Implementerandet av denna övning inom *CultureShake* visade att uppgiften med att rita symboler, även då dessa skulle representera en familjs kultur, förekom i nationella symboler. Detta ger anledning att före övningen demonstrera passande exempel på visuella hjälpmedel.

Efter att familjesymbolerna placerats i boxarna, ombads eleverna att prata om desamma eller om de olika symbolerna i grupper om tre.



Boal

Augusto Boal visar "Games for Actors and Non-actors"³⁷ ett brett val av metoder för lektioner med kritisk pedagogik. Följande punkter visar vilka metoder som passar för studentutbyten inom *CultureShake*. Ross McKeehen³⁸ har påvisat fördelarna av att använda Boal's metoder i främmandespråkundervisning.

"Djurloppet" (Variant av the "Crossed legs" exercise³⁹)

Material: Tygband

Tid: cirka 30 minuter

Eleverna delas upp i par (deras längs bör vara ungefär densamma) och placeras brevid varandra. Ett tygband knyts runt två ben som rör vid varandra. Därefter måste eleverna försöka att springa tillsammans som ett djur (apa, elefant, groda....) Denna övning genererar medvetenhet om mekaniska rörelser i vardagslivet.⁴⁰

Målet är att eliminera socialt skapade kroppsstrukturer.

Teaterforum

Forumteater är ett sätt att genom samtal skapa lösningar genom teaterutövning. Utifrån metoden väljs en pjäs som anpassats för användning inom studentutbyten. I Boal's plan finns inget manus, istället skapas manus och ett drama ur situationen.

Genomförandet av denna metod ser enligt Boal⁴¹ ut enligt följande: En konflikt inom gruppen, antingen inom utbytesgruppen eller inom föräldragruppen, dramatiseras av personer utanför projektet. I steg två involveras personerna (spect-actors) vars konflikt dramatiseras. Spect-actors frågas om de håller med om hur konflikten hanteras och för det mesta gör de inte detta. Därför spelas pjäsen upp på nytt som den ursprungligen var. Detta skapar spänning mellan skådespelarna och "spect-actors". De senare kommer att lägga sig i handlingen för att kunna hitta nya lösningar. Denna inblandning ska inte bara vara verbal utan även genom handling. Vid varje upplevt fel i kommunikationen säger spect-

actors "stopp" och föreslår ett annat alternativ till lösning. Lösningen demonstreras samtidigt av "spect-actorn". Den ersatta rollen tas över av spect-actorn och pjäsen går vidare. Pjäsen fortsätter tills nästa inblandning och så vidare, intills dess att konflikten är löst. De som tidigare spelade förtryckta stärker sin position för att visa de nya skådespelarna hur svårt det är att få igenom nya idéer. De lär sig även nya förtryckarstrategier och utvecklar strategier för att göra motstånd. I de fall där ersättaren inte kan hantera förtryckarens agerande, får en annan spect-actor ta över rollen. När spect-aktörerna har lyckats stoppa förtrycket är pjäsens konflikt löst.

Rita din kropp

Material: 1 A3 papper per person, färgpennor och blyertspennor

Tid: 30 minutes/30 minuter

Alla deltagare ligger på golvet och visualiserar sina hela kroppar, fingrar, ben, ögon etc. De måste försöka att flytta den kroppsdel de tänker mest på så mycket som möjligt. Efter några minuter stänger alla deltagare ögonen och försöker att rita sin kropp på A3 pappret. På baksidan skriver de sitt namn. Läraren samlar in papprena och arrangerar dem mitt på golvet. Eleverna öppnar nu sina ögon och berättar vad de minns från teckningarna. Därefter måste eleverna försöka att identifiera sin egen teckning.⁴²

Övningen ökar medvetenheten och främjar koncentration.

Geocaches

Geocache är en utomhusaktivitet som vuxit i popularitet under de senaste tjugo åren. Med digital undervisning i klassrummet har Geocache blivit ett viktigt intresseområde inom skolutbildning. Avsikten med denna presentation är att ge en introduktion till Geocache⁴³, men även att öppna upp den för språklärare och ge dessa möjlighet att undersöka didaktiska metoder liksom flerspråkighet inom konceptet.

Under de tre undervisningsaktiviteterna under *CultureShake* har tre Geocaches genomförts. Dessa har fokuserats på Shakespeares verk "A Midsummer Nights dream" och "The Tempest" liksom på Shakespeares liv. Detta utöver platserna där utbildningsaktiviteterna och de individuella elevmötena ägde rum.

1. Utbildningsaktivitet i Singen: multi cache "Fairies Singen"
2. Utbildningsaktivitet i Stratford: mystery cache "Island walk"
3. Utbildningsaktivitet i Göteborg: virtuell cache "Vårt Arv: Där det förflutna möter framtiden."

Samtliga anteckningar finns fortfarande tillgängliga och kan erhållas av våra projektpartners. De följande Geocaches har utvecklats för en skolmiljö och inte för individuella Geocaches. De förklarar vad som behövs vid hanterandet av gruppstorlekar, tidsbehov etc., vilket har byggts in i Geocache. Förklaringarna bör göra det möjligt att använda Geocache-modellen på andra platser om så önskas.

Beskrivning av individuella Geocaches och tips på förberedelser

Under projektet användes olika former av Cache. Eftersom implementerandet utfördes i en skolkontext användes multi cache, mystery cache och virtuell cache. Dessa kan hittas tillsammans med annat material och anmärkningar i materialkapitlet I denna skrift. Alla tre geocaches har inbyggda räddningskoder så att övningarna kan genomföras framgångsrikt av alla deltagare.

"Fairies Singen" in Singen (Féer i Singen)

Material: 1 GPS per grupp och/eller digitalkart-app som maps.me app (www.maps.me) på ett digitalt hjälpmedel, smart phone eller annan utrustning med fotomöjligheter.

Tid cirka 3 timmar

Denna geocache är döpt efter staden Singen och folksången i "A Midsummer nights Dream" eftersom den anspelar på det tyska

ordet "singen" som betyder "att sjunga". Denna geocache utfördes under den första utbildningsaktiviteten C1. För denna övning utvaldes inga monument, historiskt viktiga platser eller sevärdheter. Istället valdes platser som har en mening för elevernas världsbild. Under förberedelserna fick värdeleverna välja ut plaster som var viktiga för dem istället för de klassiska turistsevärdheterna på platsen. Fördelen med detta, fränsett anknytningen till elevernas egen världsbild, är att inte heller värdeleverna känner till uppgifternas lösning eftersom andra personer bidrog med platserna utifrån personlig betydelse. Specifik historisk och kulturell kunskap spelade därför ingen roll. På detta sätt integreras även flyktingar eftersom central kunskap som vanligen erhålls genom utbildningssystemet inte krävs. Frågorna till multi-cache baseras på "A Midsummer Nights Dream". Eleverna guidas av olika berättelsen mellan platserna. Utmaningen med Multi-cache är att den måste sammansättas så att alla i en större grupp kan involveras för att lösa uppgifterna. För att möta detta behov bildades fem olika grupper med olika vägledning och delvis olika platser att hitta. Platserna förbereddes så att de krävde ungefär lika mycket tid att finna. Dessutom testades rutterna så att de kunde bekräftas av organisatörerna. En del av förberedelsearbetet kunde göras online med hjälp av internet sökmotorer, t.ex. google maps. Omständigheterna måste sedan kontrolleras på plats under förberedelserna, t.ex. om ett landmärke fortfarande finns kvar som har betydelse för ledtrådar till nästa objekt. Dessutom måste koordinaterna kontrolleras under tiden eftersom avvikelser kan förekomma.

Under tillämpandet av geocache bestämdes de olika rollerna efter de tätt gruppindelningen genomförts. Varje enskild roll med dess funktion beskrevs på ett arbetsblad. Rollerna konceptualiserades för att innefatta användning av olika förmågor och främja inkludering. Efter detta gavs en presentation av GPS-systemet och den första stationen genomfördes gemensamt som en övning. Eftersom grupperna hade olika rutter och därför inte behövde besöka alla platser fick eleverna i uppgift att ta en bild av sig själva vid varje plats. Bilderna visades för de andra grupperna senare, exempelvis under en slideshow under avslutningsmötet.

Grupperna döptes efter feerna i "A Midsummernights dream". De olika gruppernas resultat bildar delarna från "Song of the Fairies" från Scen V, Scene II, som representerar skatten som hittas och nyckeln till Cachen. Varje grupps resultat bildar en del av féernas sång. The Cache göms vid den sista stationen, vilket också är mötesplats för alla deltagare vid slutet av Geocachen. Cachen kan bara hittas genom att alla gruppers resultat kombineras. Resultatet ska sedan översättas till alla modersmål som talas i gruppen och presenteras i olika former, t.ex. genom sång, rytmisk presentation etc. Ett exempel på detta var när en grupp skapade kransar av naturligt material för sin genomgång.



Förberedelserna av presentationerna kan användas som tidsbuffert eftersom vissa grupper kan vara färdiga senare än andra. När alla grupper samlats och texten har översatts utses en person per grupp för att tänka ut ordningen på textdelarna.



När texten läses eller presenteras letar eleverna samtidigt efter Cachen. Cachen innehåller inte bara loggboken som alla kan registrera sig i, utan även en version av Fe-sången med en bild av platsen.

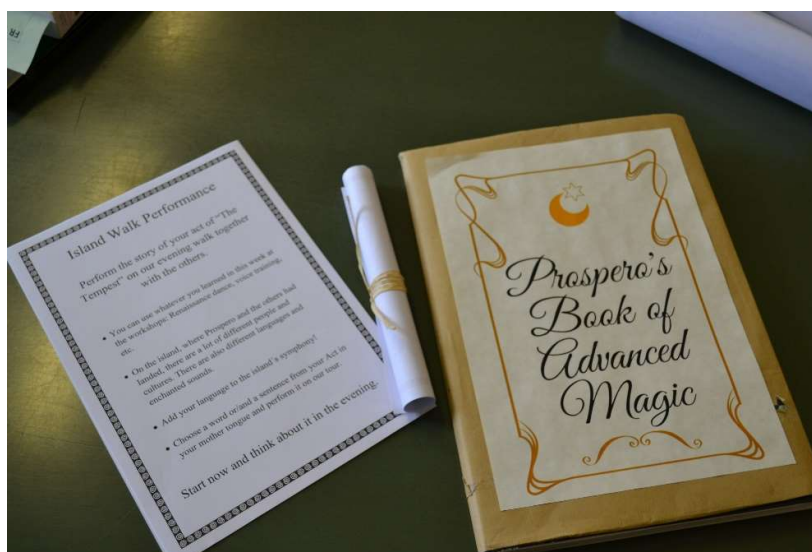


"Island Walk" in Stratford (Öpromenad i Stratford)

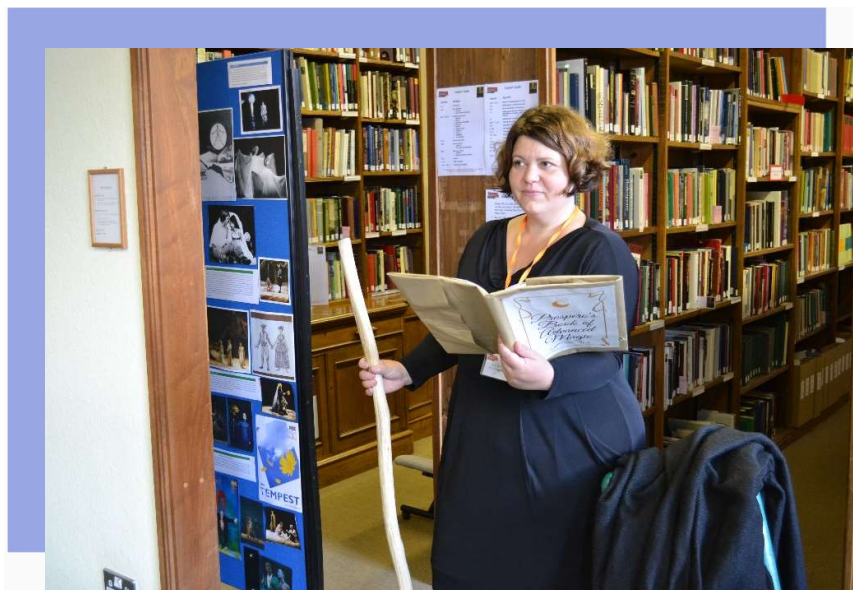
Material: 1 GPS per grupp och/eller digitalkart-app som maps.me app (www.maps.se) på ett digitalt hjälpmedel, smart phone eller annan utrustning med fotomöjligheter.

Tid cirka 3 timmar

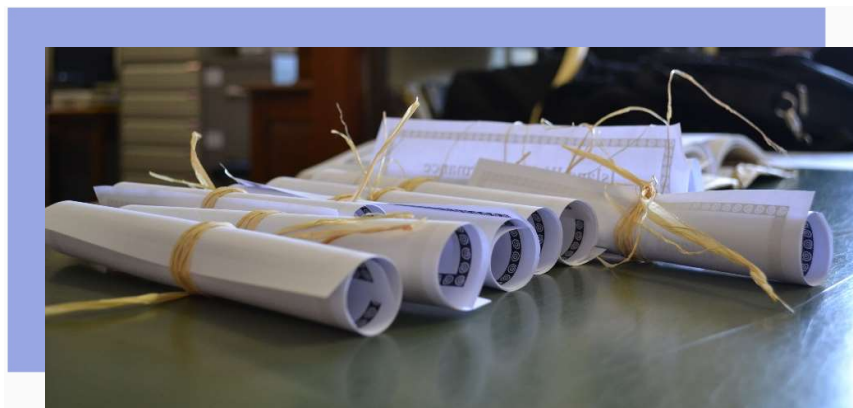
I Stratford, under den andra utbildningsaktiviteten C2, fortsattes berättelsen om geocachen "Fairies Singen". Denna aktivitet fokuserade istället på "The Tempest".



För att skapa ett sammanhang mellan "Fairies Singen" och "Island walk" lades tyngdpunkt vid magin i Prosperos berättelse som knyter an till magi om féer. (se materialkapitlet)



Indelningen av Fairy-grupperna var densamma som under den första geocachen och eleverna gavs översättningar av fe-sången på sitt modersmål från Shakespeare Birthplace Trusts arkiv. Efter detta löste eleverna uppgifter i gruppen med frågor på "The Tempest" och hittade koordinaterna.





Prosperos berättelse i materialet skapar en ram. Denna geocache skapades som en mysterie-cache. De fem grupperna arbetade vardera med var sin fråga till en scen ur "The Tempest." Denna arbetsdelägde rum efter Butzkamms metod om modersmål eftersom eleverna⁴⁴ arbetar på sitt modersmål utifrån översättningar av The Tempest från arkiven.





En sammanfattning av scenen, som blir resultatet om uppgifterna vid koordinaterna löses korrekt, ska sedan presenteras vid varje station på elevernas modersmål. På sätt kan alla 5 scener presenteras på slutet. Till skillnad från "Fairies Singen", fanns inga önskemål på platser eftersom eleverna inte är från Stratford. De utvalda platserna tog istället eleverna på en resa genom Shakespeares liv och kompletterade därmed teaterutformningen som som genomsyrade aktiviteterna. Dessa utfördes av Shakespeares Birth Trust. Hela gruppen leddes tillsammans genom Stratford med koordinater. Den första gruppen startade med koordinaterna från scen 1. Öpromenaden går från Shakespeares vagga till gravstenen men då Trinity Church inte är öppen för allmänheten på alla tider gömdes cachén i närheten. Behållarna innehöll anteckningar och klistermärken med Shakespeares klassiska föreläsningar.

Denna aktivitet förbereddes med mycket noggrant arbete och kontrollering av koordinaterna på plats.



”Vårt arv: Där det förflutna möter framtiden”

Material: 1 GPS per grupp och/eller kartor. Me app på digitalt verktyg.

Tid: cirka 5 timmar

Den sista utbildningsaktiviteten C3 hölls i Göteborg och belönades med European Year of Culture Heritage 2018. För att ta denna hedrande utmärkelse på allvar, döptes den sista geocachen efter årets motto. Den virtuella cachen valdes för att introducera andra geocache- typer, men även för att främja abstrakt kunskap. Den virtuella cachen är mer abstrakt än de andra eftersom den hittas med koordinater, men den är inte en riktig plats utan blir bara verklighet genom att geocachern arbetar igenom sin information. Platsen blir verklig exempelvis genom en bild. Denna typ av arbete ökar den digitala kompetensen hos eleverna. Utmaningen med denna geocachen var att skapa en länk mellan Shakespeare och Göteborg.⁴⁵

I den virtuella cachen finns ingen behållare att hitta. Det är bara platsen själv som är belöningen. En bild tas för loggboken. Meningsfulla plaster måste hittas och deras koordinater bestämmas. Hur Shakespeare och flerspråkighet spelar en roll kan studeras i materialdelen i detalj.

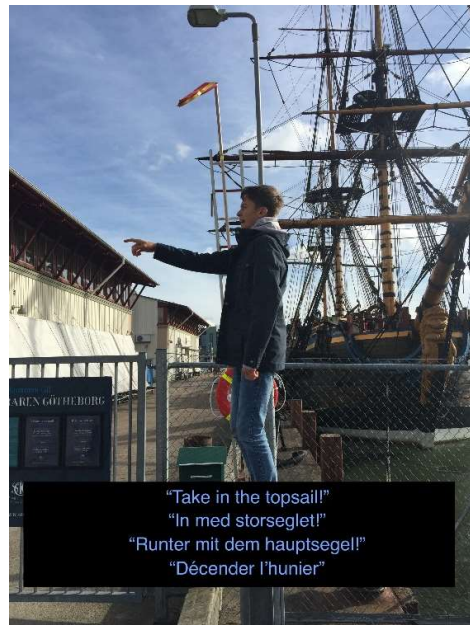
Resultatgrupp 1: tillgänglig video:

http://cultureshake.ph-karlsruhe.de/wordpress/wp-content/video/Group_1-Outcome-Virtual_Cache.mp4

Resultatgrupp 2:



Resultatgrupp 3:



Syftet är att integrera alla olika modersmål och språk. Självklart kan inte läraren förväntas kunna alla språk. Geocaches visar på sätt till hur man designar uppgifter i en flerspråkig miljö.

Tiden uppskattade till 5 timmar eftersom tid för klipp och editering av filmer måste vägas in.

Möjligheter för användning

De beskrivna exemplen och metoderna kan användas vid olika tillfällen. Följande alternativ ger olika möjligheter.

Språkbiografi, flera alternativ möjliga. Föräldra-läraryöten (publicerade som digital introduktion på eTwinning), Rundabordetinternationalisering, det första ansikte-mot-ansiktetötet med elever från deltagande skolor, i värdfamiljer. En varierad användning av övningarna kan leda till nya uppfattningar för dem som deltar.

Lokal kultur: sker vid det första individuella mötet efter språkbiografierna, förälder-lärare-mötena, runda-bordet internationalisering.

Boal: Föräldra-läraryöten (publicerade som digital introduktion på eTwinning), Rundabordetinternationalisering, första ansikte-mot-ansikte möte med elever från deltagande skolor.

Geocache: ansikte-mot-ansikte-möten, kan även användas av föräldrar eller Rundabordetinternationalisering, och kan göras tillgängliga vid utbytesskolor och i samhället.

Sammanfattande tankar om projektets helhet

Denna presentation och det genomförda studentutbytet i *CultureShake* är baserade på det ovan nämnda Erasmus+ temat och dess prioriteringar. Metoderna såsom exempelvis språkbiografi eller från områden med lokal kultur, är inte beroende av Shakespeare och kan appliceras vid studentutbyten med fokus på olika teman. Geocachen kan användas till många olika platser och teman.

Exchanging Culture Shake kan användas till vilket utbyte som helst. Produkten kan även användas ihop med andra produkter. Under förberedandet kan material från produkt 1 användas för att förbereda dagens ämne. Arbetet med ordboken i produkt 2 genomförs under ansikte-till-ansikte möten och arbetet i Shakespeares Birthday Trust, där geocache utförs på det aktuella modersmålet. I *CultureShake* arbetar elever med problem tillsammans bortom nationella statsgränser och skapar undervisningsmaterial inom ramen för produkt 3. Detta samarbete med ett gemensamt projekt blir verklighet genom CLIL didaktiken. Engelska är instruktionsspråk i den kontextuella ämnesundervisningen. I *CultureShake* används CLIL med flerspråkig didaktik. Detta kommer från ett mångspåkligt sammanhang, till exempel Europa, och följer en kommunikativ approach. Det handlar inte om att läsa sig alla språk, exempelvis inom ett skolsammanhang, utan snarare om att fostra språklig och kulturell medvetenhet. För närvarande, genomförs en förändring inom Common European Framework for Languages, vilken innebär att den modernmålstalandes kompetens inte längre fungerar som ram utan den flerspråkiga talaren. *Exchanging CultureShakes* erbjuder metoder för detta nya synsätt genom exempelvis språkbiografin och flerspråkiga geocache under studentutbyten.

Vilket resultat kan sammanställas efter genomförandet av studentutbytet inom *CultureShake*?

Inledningsvis identifierades följande problemområden: nationell kultur, enspråkigt habitus och turistiska utflykter. Vid den första dagen av ansikte-mot-ansikte-möten, alltså under den första utbildningsaktiviteten, diskuterade både elever och lärare dessa problemområden. Efter att språkbiografin och utbytet av familjesymboler genomförts, dök nästan inga frågor om typiskt tyska eller svenska uttryck upp bland eleverna. Samtal under rasterna handlade istället om intressen, familj och vänner. Språkbiografin fick även effekten att talarna av samma modersmål fick lära känna varandra bättre, vilket inte hade hänt förut. En annan avslöjande effekt från språkbiografin var att det dök upp så kallade "hemliga språk". Under projektet hade vi skapat en matris med de olika språken som eleverna sedan gav till lärarna. Under språkbiografin undrade eleverna om de fick lägga till fler språk. Bland dessa språk märktes modersmål och språk från deras hemland. Mångfalden av språk möttes av stort intresse bland eleverna. Inledningsvis bemöttes språkbiografimomentet med tveksamhet av eleverna, men när de involverades i utbyte med exempelvis andra klasser växte deras intresse. Med dessa övningar kunde den enspråkiga habitusen föras mer i bakgrunden, inte minst eftersom arbetsspråket för övningarna var på engelska. CLIL-approachen och arbetsmoment om samma ämne, ledde till samtal som ökade medvetenheten om Shakespeare och Shakespeares filmatiseringar. Detta exempelvis under en busstur till en konsert. Matkultur blev inte heller någon stor del av elevernas utbyte, eftersom de alla är vana vid en mer utpräglad snackkultur. Under problemområdet "turistiska utflykter" uppkom en tidslucka som fylldes av lärarna med en traditionell stadstur. Eleverna från värdscholan uttryckte tristess med detta, eftersom de ofta deltar i denna typ av turer i hemstaden. Som nämndes ovan undveks de traditionella sevärdheterna för att kunna kringgå detta problemområde. Genom att utesluta traditionella turistiska element kunde en intensiv mötesperiod för ungdomar i Europa istället äga rum.

Exchanging CultureShakes har som mål att bidra till berättelser om fred och interkulturell dialog i Europa genom att behandla mångfald av språk och kultur som en stor tillgång. Uppgifterna inom Exchanging Culture Shake är skapade så att lösningar endast kan uppnås genom samarbete över modernmålsgränserna. Julie Ward konstaterar i sin rapport om interkulturell dialog att kulturell, social och ekonomisk uteslutning leder till radikala tankar.⁴⁶ Hon visar också att man ökar sin självkännetdom genom att hitta sig själv i "de andra". Metoden med familjesymboler från den lokala kulturen, kopplas direkt till denna slutsats. Det är inte de deltagande skolornas hemländer som jämförs utan deras familjer och samvaro. Likheter hittas därför på flera olika plan mellan utbyteseleverna. Människor som flyr till Europa tar även med sig sin kultur och sitt språk. Att integrera dessa i utbildningssystemet, dvs skolor och skolaktiviteter, är därmed det moderna Europas uppgift.

Appendix 1: Geocache

“Fairies Singen”

Geocache 1 “Fairies Singen” in Singen, Germany:

- General notices
- Task sheets: Peaseblossom (station 1 to 5), Cobweb (station 1 to 5), Puck (station 1 to 5), Moth (station 1 to 5), Mustardseed (station 1 to 5)
- Leaflet for geocache box: Fairies Singen, The Fairies sing, picture, final text

General Notices:

Dr. Annette Deschner

**General notices****Get around**

To reach the stations of this geocache you have to enter coordinates into your GPS equipment. Depending on the device you may use one of two coordinate formats provided:

- For your smartphone: **N47.75343° E8.83479°**
- For Garmin eTrex GPS device: **N47° 45.206' E8° 50.087'**

You may use a map application (e.g. Google Maps) on your smartphone (on Android based smartphones enable "GPS" in the "Settings"; on iPhones enable "Settings > Privacy > Location Services" and select the setting "While Using the App" for your map app). You search for a station by entering the coordinates into the map app, e.g. for the first station "N47.75343 E8.83479" (it is not necessary to use the °) and search for this place: the map app will then show the station and your location so that you can find a way.

On the Garmin eTrex GPS device, you enter a coordinate as a "Waypoint" and then select the "Goto" button. The device will then show you the direction where to find the next station.

REMEMBER: Don't cross the railway lines – always use transfers like bridges or subways.

Rescue Code

If you do not find the coordinates, use the following decoding on the hint given for a station:

FROM	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
TO	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M

Example: PNG translates with the table above to CAT

- P → C
- N → A
- G → T

Your group should consist of someone

- responsible for coordinates and the use of the GPS
- responsible for safety (to make sure that no one is run over by a car when they look on digital devices and may not pay attention to the traffic, group uses traffic lights to cross streets and bridges to cross rivers.)
- responsible for filling in the solution words
- responsible for taking a picture of each station (not showing pupils' faces)
- responsible for representing the group as a speaker at the final place and tell about your findings

(Watermark used: ©Andy Paciorek)

Task sheet for Peaseblossom (1/4):

Fairies Singen

Peaseblossom

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

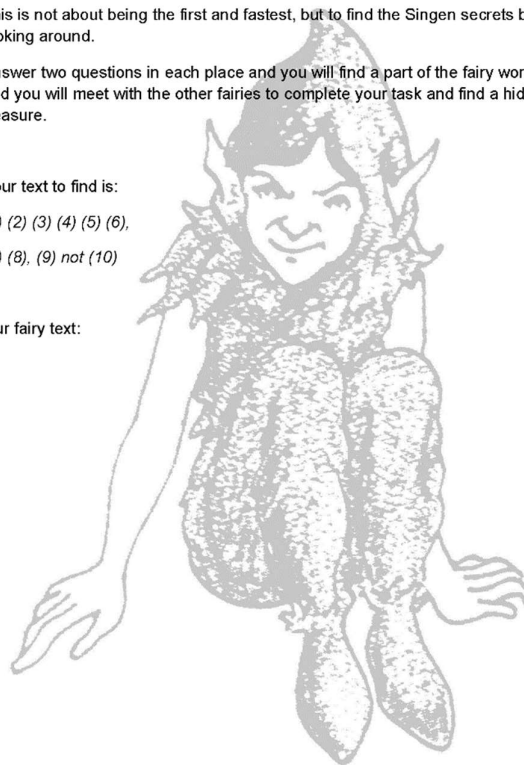
Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

(1) (2) (3) (4) (5) (6),

(7) (8), (9) not (10)

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Peaseblossom (2/4):

Fairies Singen

Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')

(Location hint: FXNGRECNECX)

Question 1: *Who likes to come to this place?*

- a) Hedgehogs → I
- b) Skateboarders → You
- c) Fairies → We

Question 2: *What fortress can you see up the hill?*

- a) Camelot → mended
- b) Minas Tirith → offended
- c) Hohentwiel → spotted

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

Station 2 Coordinates: N47.76137° E8.82957° (N47° 45.682' E8° 49.774')

(Location hint: TBYQRARNRCSRY)

Question 3: *What is the colour of the apples?*

- a) patina → snakes
- b) red → Demetrius
- c) yellow → jugglers

Question 4: *How many apples are on the ground?*

- a) Eleven → with
- b) Ten → about
- c) Twelve → in

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake

Task sheet for Peaseblossom (3/4):

Fairies Singen

Station 3 Coordinates: N47.76161° E8.82875° (N47° 45.697' E8° 49.725')

(Location hint: FPURSSRYOEHRPXR)

Question 5: What's the name of the bridge?

- a) Navid Kermani Brücke → once
- b) Scheffelbrücke → double
- c) Rafik Schami Brücke → man

Question 6: During the time of hyperinflation in the Weimar Republic the bridge was built. Of how many cyphers does the sum consist?

- a) Sixteen → tongue
- b) Hundred → scalp
- c) thirty → visions

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

Station 4 Coordinates: N47.76085° E8.83434° (N47° 45.651' E8° 50.060')

(Location hint: ANEERAOEHAARA)

Question 7: How many statues are there?

- a) seven → thorny
- b) five → sweet
- c) twelve → yielding

Question 8: How many birds can you see?

- a) Five → Bottom
- b) Two → hedgehogs
- c) Three → hands

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake

Task sheet for Peaseblossom (4/4):

Fairies Singen

Station 5 Coordinates: N47.76096° E8.83916° (N47° 45.658' E8° 50.350')

(Location hint: UNHFREOEHAARA)

Question 9: What body part can you climb on?

- a) Heart → rest
- b) Ear → be
- c) Eye → sleep

Question 10: How many seats are right around the ear?

- a) Six → seen
- b) Two → showed
- c) Four → called

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
 1. Peaseblossom
 2. Cobweb
 3. Puck
 4. Moth
 5. Mustardseed
 6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake

Task sheet for Cobweb (1/4):

Fairies Singen

Cobweb

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

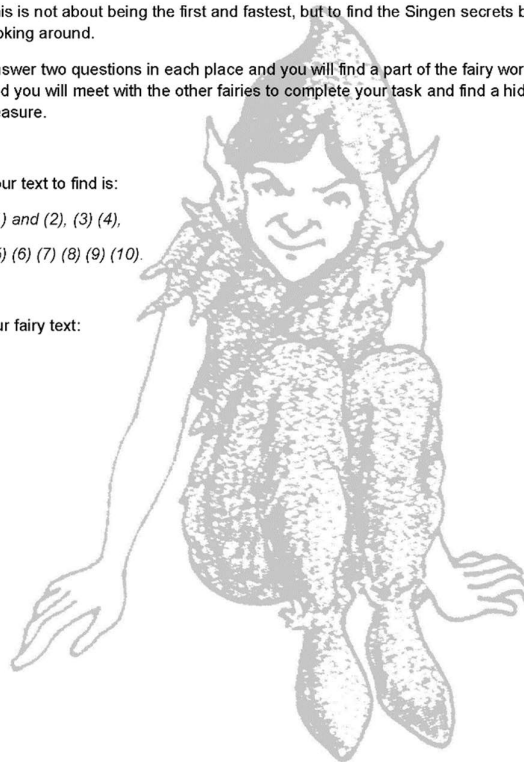
Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

(1) and (2), (3) (4),

(5) (6) (7) (8) (9) (10).

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Cobweb (2/4):

Fairies Singen

Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')

(Location hint: FXNGRCNEX)

Question 1: What colour is the waggon?

- a) Pink → Girdle
- b) Green → Newts
- c) Yellow → Earth

Question 2: What is the shape of the big stone?

- a) Egg-shaped → blind-worms
- b) Cubic → eye-lids
- c) Cylindrical → love-juice

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

Station 2 Coordinates: N47.76161° E8.82875° (N47° 45.697' E8° 49.725')

(Location hint: FPURSSRYOEHRPXR)

Question 3: In which currency was the bridge paid?

- a) Mark → do no
- b) Euro → see no
- c) Swiss franc → no more

Question 4: In which year was the bridge built?

- a) In nineteen hundred and twenty three → wrong
- b) Last year → counterfeit
- c) In seventeen hundred and ten → quicker

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake

Task sheet for Cobweb (3/4):

Fairies Singen

Station 3 Coordinates: N47.76137° E8.82957° (N47° 45.682' E8° 49.774')

(Location hint: TBYQRARNRCSRY)

Question 5: How many golden apples are in the surrounding trees?

- a) Eleven → run
- b) Three → come
- c) One → crush

Question 6: What is the last name of the artist?

- a) Kabakov → not
- b) Kaba → no
- c) Kabovka → all

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

Station 4 Coordinates: N47.75922° E8.83736° (N47° 45.553' E8° 50.242')

(Location hint: CNENQVRFONHZ)

Question 7: What animals are depicted?

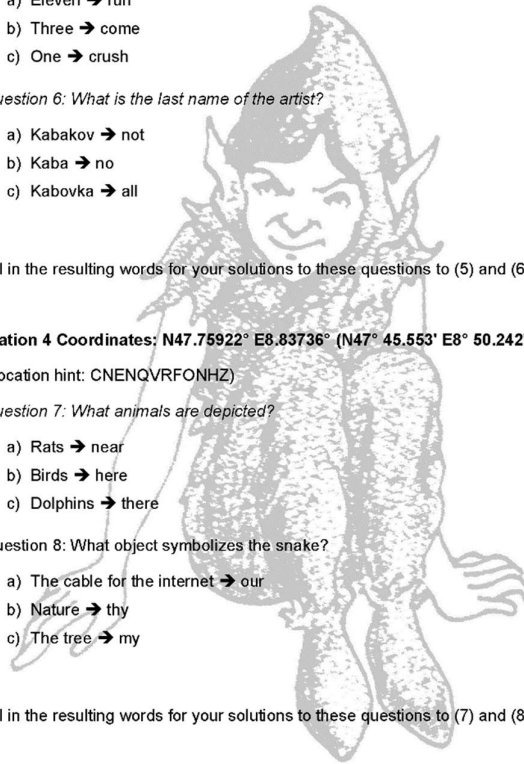
- a) Rats → near
- b) Birds → here
- c) Dolphins → there

Question 8: What object symbolizes the snake?

- a) The cable for the internet → our
- b) Nature → thy
- c) The tree → my

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake



Task sheet for Cobweb (4/4):

Fairies Singen

Station 5 Coordinates: N47.76096° E8.83916° (N47° 45.658' E8° 50.350')

(Location hint: UNHFREOEHAARA)

Question 9: What is the colour of the phone booth?

- a) Magenta → fairy
- b) Yellow → shadows
- c) Green → nymph

Question 10: How many metal blades of grass can you see?

- a) Two → lion
- b) Three → queen
- c) Ten → bear

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
 1. Peaseblossom
 2. Cobweb
 3. Puck
 4. Moth
 5. Mustardseed
 6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake

Task sheet for Puck (1/4):

Fairies Singen

Puck

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

Philomel, with (1),

(2) in our (3) (4);

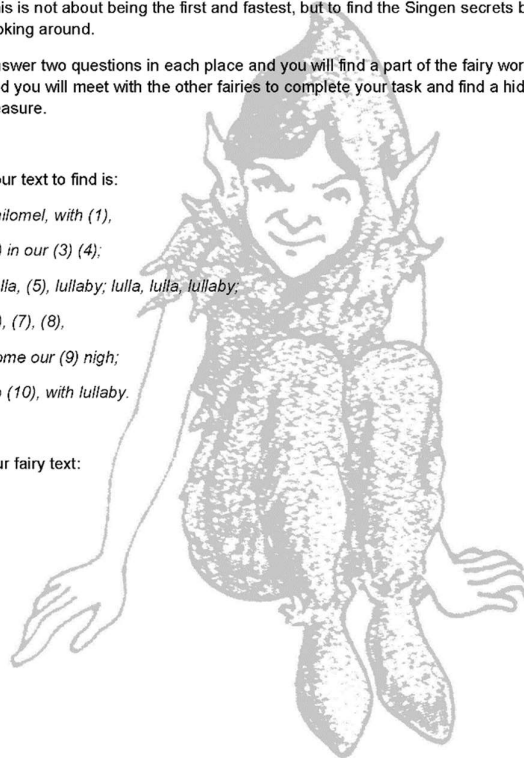
Lulla, (5), lullaby; lulla, lulla, lullaby;

(6), (7), (8),

Come our (9) nigh;

So (10), with lullaby.

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Puck (2/4):

Fairies Singen

Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')

(Location hint: FXNGRCNEX)

Question 1: Which school is opposite this place?

- a) Hegau Gymnasium → Titania
- b) Hogwarts → liquor
- c) Friedrich-Wöhler Gymnasium → melody

Question 2: What kind of sports can you play on the sports field across the street?

- a) soccer → sing
- b) ice hockey → torment
- c) basketball → sleeps

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

Station 2 Coordinates: N47.76096° E8.83916° (N47° 45.658' E8° 50.350')

(Location hint: UNHFROEHAARA)

Question 3: With the phone booth (at the Heikorn building) in the back, what can you see opposite the street when you look between the left and middle blades of grass?

- a) The tower of the Herz Jesu church → sweet
- b) Tulips → hateful
- c) School → disdainful

Question 4: What can you do on the metal blade of grass?

- a) Swing → lullaby
- b) Bounce → herb
- c) Climb → injury

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake

Task sheet for Puck (3/4):

Fairies Singen

Station 3 Coordinates: N47.75922° E8.83736° (N47° 45.553' E8° 50.242')

(Location hint: CNENQVRFONHZ)

Question 5: What does one of the women hold in her hands?

- a) An apple - lulla
- b) A cup of coffee - lalla
- c) An iPad - lallu

Question 6: What is the figure on the top doing?

- a) Looking into the sky → harm
- b) Shooting an arrow → Never harm
- c) Nothing → charm

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

Station 4 Coordinates: N47.76085° E8.83434° (N47° 45.651' E8° 50.060')

(Location hint: ANEERAOEHAARA)

Question 7: How many eggs can you find?

- a) Twelve → nor spell
- b) Eleven → rehearse
- c) None → sit down

Question 8: How many eggs spout water?

- a) Three → nor charm
- b) Five → no more yielding
- c) Twelve → nor I

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake

Task sheet for Puck (4/4):

Fairies Singen

Station 5 Coordinates: N47.76161° E8.82875° (N47° 45.697' E8° 49.725')

(Location hint: FPUSSRYOEHRPXR)

Question 9: What sign can you see on the bridge?

- a) A traffic sign → sweet queen
- b) Coat of arms → lovely lady
- c) Warning sign → king of shadows

Question 10: What animal is depicted on the coat of arms?

- a) Bear → goodnight
- b) Wolpertinger → o spite
- c) mouse → good Robin

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
 1. Peaseblossom
 2. Cobweb
 3. Puck
 4. Moth
 5. Mustardseed
 6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake

Task sheet for Moth (1/4):

Fairies Singen

Moth

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

(1) (2), (3) (4) (5);

(6), (7) (8) (9), (10)!

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Moth (2/4):

Fairies Singen

Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')

(Location hint: FXNGRCNEX)

Question 1: What does the number 25 on the waggon stand for?

- a) Years → sleeping
- b) People → swaggering
- c) Speed per hour → Weaving

Question 2: What can you find in the middle of the skater park?

- a) Skater memorial → fray
- b) Meadow → spiders
- c) Skateboard → canker-blossom

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

Station 2 Coordinates: N47.75922° E8.83736° (N47° 45.553' E8° 50.242')

(Location hint: CNENQVRFONHZ)

Question 3: What does the figure on the top stand on?

- a) Globe → come
- b) Floor → bless
- c) Car → swear

Question 4: What does one of the figures, the boss of Lidl, vomit?

- a) Breakfast → thee
- b) Money → not
- c) Flowers → art

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake

Task sheet for Moth (3/4):

Fairies Singen

Station 3 Coordinates: N47.76085° E8.83434° (N47° 45.651' E8° 50.060')

(Location hint: ANEERAOEHAARA)

Question 5: How many fountains can you see?

- a) Two → how
- b) Five → here
- c) Eight → with

Question 6: How many female statues are parts of the artwork?

- a) Two → but
- b) Three → hence
- c) Six → while

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

Station 4 Coordinates: N47.76161° E8.82875° (N47° 45.697' E8° 49.725')

(Location hint: FPURSSRYOEHRPXR)

Question 7: How many colours are used in the coat of arms depicted on the bridge?

- a) four → you
- b) five → thee
- c) three → thou

Question 8: What are the colours of the bear?

- a) Black and red → long-legg'd
- b) Blue and red → canker-blossom
- c) Yellow and red → ey-lids

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake

Task sheet for Moth (4/4):

Fairies Singen

Station 5 Coordinates: N47.76137° E8.82957° (N47° 45.682' E8° 49.774')

(Location hint: TBYQRARNRCSRY)

Question 9: How many men are in the trees?

- a) Two → mistress
- b) Eleven → cradle of the fairies
- c) Three → spinners

Question 10: What do the men in the trees do?

- a) Throw apples → hence
- b) Build a rainbow → hither
- c) catch birds → methinks

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
 1. Peaseblossom
 2. Cobweb
 3. Puck
 4. Moth
 5. Mustardseed
 6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake

Task sheet for Mustardseed (1/4):

Fairies Singen

Mustardseed

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

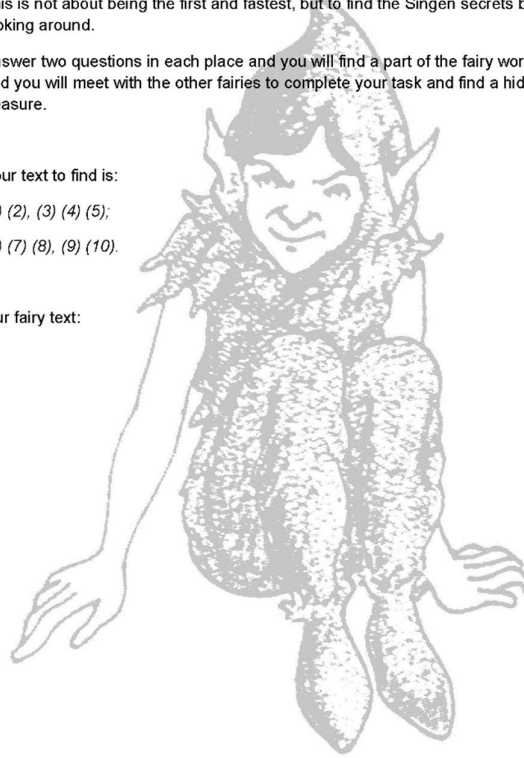
Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

(1) (2), (3) (4) (5);

(6) (7) (8), (9) (10).

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Mustardseed (2/4):

Fairies Singen

Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')

(Location hint: FXNGRCNEX)

Question 1: Which town name can you find in the skater park?

- a) Singen → Herb
- b) Konstanz → Beetles
- c) Zürich → Puck

Question 2: How many steps does the stair have?

- a) Two → mortal
- b) Three → black
- c) Four → gentle

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

Station 2 Coordinates: N47.75922° E8.83736° (N47° 45.553' E8° 50.242')

(Location hint: CNENQVRFONHZ)

Question 3: Which of the figures wears headphones?

- a) Merkel → angel
- b) Obama → approach
- c) Putin → cradle

Question 4: What kind of animal mask does one of the figures wear?

- a) Bear → not
- b) Wolf → streak
- c) Bird → chide

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake

Task sheet for Mustardseed (3/4):

Fairies Singen

Station 3 Coordinates: N47.76055° E8.83949° (N47° 45.633' E8° 50.369')

(Location hint: UNHFREOEHAARA)

Question 5: Looking from the fountain to the train station (DB) what big sign can you see?

- a) Vegemite → round
- b) Maggi → near
- c) Knorr → about

Question 6: What does the stele of the fountain stand for? (If you like, you can have a look at the plaque at the Heikorn building.)

- a) Encounter → worm
- b) Future → flower
- c) Technology → live creature

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

Station 4 Coordinates: N47.76085° E8.83434° (N47° 45.651' E8° 50.060')

(Location hint: ANEERAOEHAARA)

Question 7: Each "Narrenverein" has a symbol. How many symbols are there?

- a) Fourteen → nor
- b) Five → or
- c) Thirteen → but

Question 8: Which colour is the heart of one of the sculptures?

- a) Red → bull
- b) Blue → wolf
- c) White → snail

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake

Task sheet for Mustardseed (4/4):

Fairies Singen

Station 5 Coordinates: N47.76137° E8.82957° (N47° 45.682' E8° 49.774')

(Location hint: TBYQRARNRCSRY)

Question 9: When was this piece of art installed?

- a) One year ago → see nor
- b) In the year two thousand → do no
- c) in the year two thousand and three → doth owe

Question 10: What is the title of this artwork?

- a) Golden Apples → offence
- b) Apples in Singen → rehearsal
- c) Silver and Gold → waking

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
 1. Peaseblossom
 2. Cobweb
 3. Puck
 4. Moth
 5. Mustardseed
 6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake

Leaflet for geocache box: 1st page, starting point



Fairies Singen



Leaflet for geocache box: 2nd page, result of geocache



The Fairies sing.

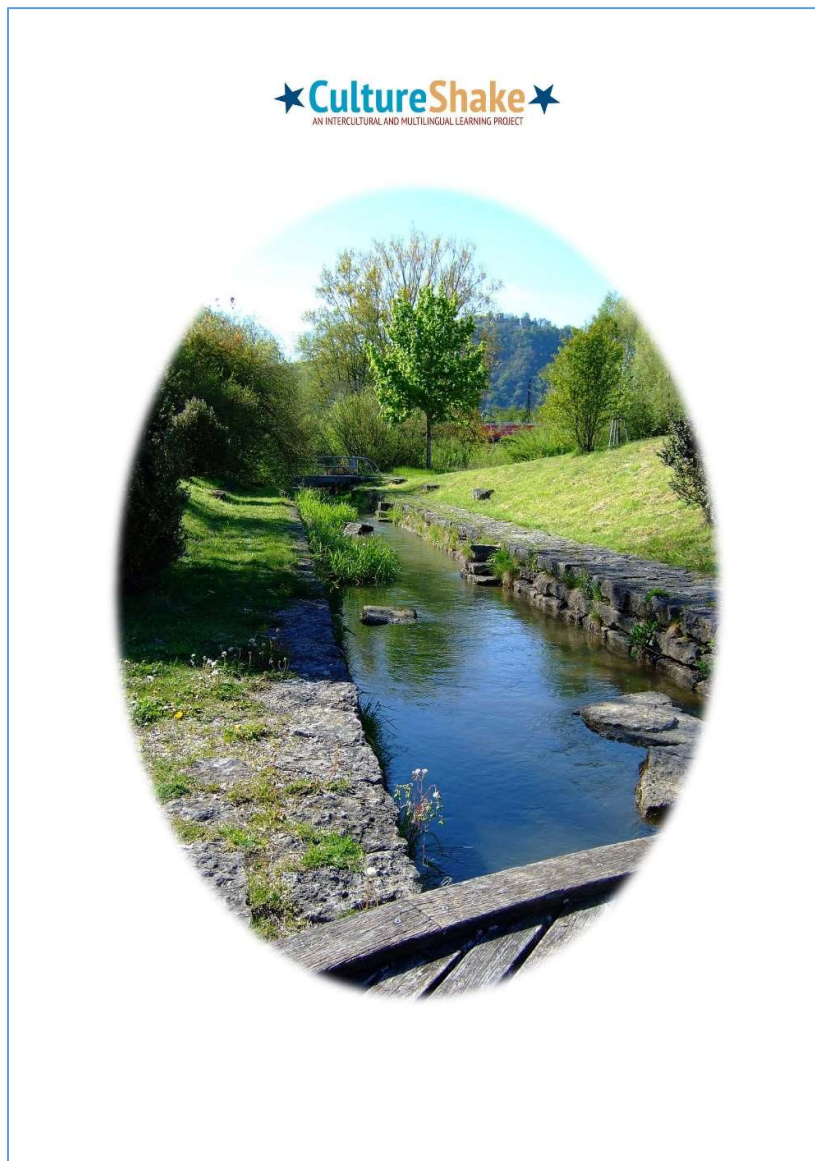
First fairy *You spotted snakes with double tongue,
Thorny hedgehogs, be not seen;
Newts and blind-worms, do not wrong,
Come not near our fairy queen.*

Chorus *Philomel, with melody,
Sing in our sweet lullaby:
Lulla, lulla, lullaby; lulla, lulla, lullaby;
Never harm, nor spell, nor charm,
Come our lovely lady nigh;
So goodnight, with lullaby.*

First Fairy *Weaving spiders, come not here;
Hence, you long-legg'd spinners, hence!
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail, do no offence*

Chorus *Philomel, with melody &c.*

Leaflet for geocache box: 3rd page, picture of geocache location



Leaflet for geocache box: 4th page, final text with link to next geocache



This is our shared treasure with you.

You are now part of "Fairies Singen" and our world. We would like to invite other people with other languages to our fairy world to fill it with more language melodies, tunes and harmonies.

Now we have a quest for you:

Find this Fairies Song in the many voices you know in the Shakespeare Birthplace Trust archives- when you are at Stratford- and bring it back to us. Translate the "Fairies Singen" into the languages you know so that more languages can join us in our song in the other world.



Appendix 2: Geocache

“Island Walk”

Geocache 2 “Island Walk” in Stratford-upon-Avon, UK:

- Introductory Story (teacher): Reading Room SBT
- Task Sheets for archive work/ book work (students): Mustardseed, Peaseblossom, Puck, Cobweb, Moth
- Task Sheet for performance when looking for the geocache box (students): Island Walk Performance
- Story for the walk during the story (teacher): Island Walk (Prospero’s text in a book)

(Watermark used: © Shakespeare Birthplace Trust)

Introductory Story (teacher): Reading Room SBT

Reading Room SBT (Prospero's text is in a book)

"And to thee and thy company I bid a hearty welcome". Welcome to this enchanted island.

Today you'll have a look around in the archives with lots of books by Shakespeare. But there are also books about nature and art. I know you - Moth, Peaseblossom, Mustardseed, Cobweb and Puck. I read in Midsummer Night's Dream that you are fairies from a forest full of magic.

In my library there are many different translations of "Midsummer Night's Dream" into many wonderful languages. I know that all of you speak a lot of languages. I want to give to you a translation of the "Fairies Song" in your mother tongue. Unfortunately, I don't know all the languages you know. So I had some trouble finding the "Fairies Song" in the languages I don't know or can't orientate because of a different system of writing. Maybe you can help me to find the "Fairies Song" in some of the translations. It's in Act II, Scene 2.

Prospero hands translations to pupils.

But now I want to learn more about your art. Here is a little riddle for you. I wonder if you can solve it.

Prospero hands out geocache tasks and groups solve the questions.

Are you right or wrong? Come here. My book reveals the answer.

Prospero checks answers with fairy groups. In case there are wrong answers Prospero discusses them with the group and supports them to find the right solution. Time permitting they can also type in the coordinate in their book/notebook to see the place on the map.

Now you proved that you are good company. In my books I read that fairies are merry and like to sing and dance and act. This week you'll attend many workshops. You can use all this for your mission.

Prospero hands out role with mission for fairy groups.

Task sheet for Mustardseed:

Island Walk

Mustardseed

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate:

Station 1: 52.194300 -1.708 ___

Question 1: Act I, Scene 1, 1 - 14

Where does the action take place?

- a) on a ship → 9
- b) in Prospero's, the Duke of Milan's, palace → 8

Question 2: Act I, Scene 1, 1 - 14

What is going on?

- a) a pirate attack → 5
- b) a storm → 7

Question 3: Act I, Scene 2, 1 - 2

Miranda addresses her father Prospero, the Duke of Milan,

- a) as an artist. → 9
- b) as a magician. → 2

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake

Task sheet for Peaseblossom:

Island Walk

Peaseblossom

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate

Station 2: 52.190728 -1.707 ___

Question 1: Act II, Scene 1, 264 - 266

Antonio

- a) helped his brother Prospero and looked after his men. → 8
- b) betrayed his brother Prospero and is now in charge of his men. → 7

Question 2: Act II, Scene 1, 293 - 295

Ariel, a spirit, whose master is Prospero,

- a) warns Gonzalo of a conspiracy. → 8
- b) sings a lullaby to the exhausted newly arrived guests on the island. → 6

Question 3: Act II, Scene 2, 1 - 14

Caliban

- a) is thankful that Prospero landed on the island and in a vivid language praises his new master. → 4
- b) describes the torments Prospero uses to punish him. → 6

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake

Task sheet for Puck:

Island Walk

Puck

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate

Station 3: 52.192269 -1.702 _ _ _

Question 1: Act III, Scene 1, 35 - 39

Ferdinand

- a) speaks about their lives on the island and how they got there. → 2
- b) falls in love with Miranda. → 3

Question 2: Act III, Scene 2, 130 - 141

Caliban describes the island with its entrancing sounds

- a) in a gentle way with a love for the island. → 4
- b) like a monster who is not aware of beauty. → 6

Question 3: Act III, Scene 3, 83 - 95

After Alonso, Gonzalo, Antonio and Sebastian wandered the island to find Ferdinand, there was a banquet with music and spirits were all around. Ariel appeared and accused them of exiling Prospero and Miranda. Now Prospero

- a) praises his spirit Ariel and sees his power over his enemies. → 2
- b) tells off Ariel for his behaviour. → 8

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake

Task sheet for Cobweb:

Island Walk

Cobweb

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate

Station 4: 52.191414 -1.703 _ _

Question 1: Act IV, Scene 1, 1 - 14

Ferdinand

- a) passed Prospero's tests and is allowed to marry Miranda. → 3
- b) has a hard time on the island and tricks Ariel. → 4

Question 2: Act IV, Scene 1, 139 - 145

Prospero has to leave the two lovers Ferdinand and Miranda, because he

- a) is very concerned about Caliban's trickery. → 2
- b) wants to celebrate with Caliban and the cheerful spirits. → 4

Question 3: Act IV, Scene 1, 262 - 266

Prospero

- a) wants to restore peace. → 2
- b) wants his enemies to be hunted down by the spirits of the island. → 8

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake

Task sheet for Moth:

Island Walk

Moth

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate

Station 5: 52.186608 -1.706 _ _ _

Question 1: Act V, Scene 1, 25 - 32

Prospero

- a) is moved by Ariel's report and sets his enemies free. → 9
- b) orders Ariel to put his enemies into a dungeon. → 8

Question 2: Act V, Scene 1, 33 - 57

Prospero

- a) invokes the spirits who helped him and says that he'll drown his book. → 6
- b) condemns the spirits and says that he'll store the book in a library. → 8

Question 3: Act V, Scene 1, 313

Prospero

- a) puts a spell on the sea and evokes a storm. → 0
- b) restores order and releases Ariel. → 9

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake

Task sheet for performance when looking for the geocache box:

Island Walk Performance

Perform the story of your Act of “The Tempest” on our evening walk together with the others.

- You can use whatever you learn in this week in the workshops: Renaissance dance, voice training, etc.
- On the island Prospero and the others landed there are a lot of different people and cultures. There are also different languages and enchanted sounds.
- Add your language to the island’s symphony!
- Choose a word or/and a sentence from your Act in your mother tongue and perform it on our tour.

Start now and think about it in the evenings.

Story for the walk during the story (teacher):

Island Walk (Prospero's text is in a book)

Starts at the SBT

Now fairies start the entertainment and lead us to the first act of this evening.

From now on the groups take over and lead the group to the places. Prospero only takes care that everything is in right order: place for Act 1 and then place for Act 2....

At each place after the performance Prospero invites the group to interact. The following are examples for this:

What about the other fairies? Can you think of a dance step for this? Was there a word or sentence you like to say in one of your languages? Could you think of a different way to perform it? Well, as I am also Prosper I'd say....

Or/and applaud.

At the end of the walk after the performance of Act V next to Shakespeare's burial place, where the geocache box is hidden, Prospero opens the search for the box:

So now this was "the story of my life

And the particular accidents gone by

Since I came to this isle". (Act V, 1, 304 – 306)

"Now does my project gather to a head:

My charms crack not; my spirits obey;" (Act V, 1, 1 – 2)

Ye fairies, Moth, Peaseblossom, Mustardseed, Cobweb, Puck, do chase the treasure of the island. (reference: Act V, 1, 33 ff.)

Fairies swarm out and find the cache box. In there are Shakespeare insult badges. To close the performance and make them interact about their insult Prospero for the last time invokes the fairies:

"Mark but the badges of these men, my lords,

Then say if they be true" (Act V, Scene 1, 267 – 268) (Is he/she really a... or even worse...

This is now to you on your way home. Fare thou well!

Appendix 3: Geocache “Our heritage: where the past meets the future”

Geocache 3 “Our Heritage: Where the Past Meets the Future” in Gothenburg, Sweden:

- General notices: *CultureShake* Virtual Cache
- Task Sheets for Group 1, Group 2, Group 3

General notices for the Virtual Cache:

CultureShake Virtual Cache: General notices

OUR HERITAGE: WHERE THE PAST MEETS THE FUTURE

2018 
EUROPEAN YEAR
OF CULTURAL
HERITAGE
#EuropeForCulture

Material needed

- Text of "The Tempest" preferably accessible on iPad/tablet
- iPad/tablet with maps.me app
- Smartphones or tablets to take photos and videos
- Pen and paper to take notes or digital notes on iPad/tablet

Get around

To reach the station of this geocache you have to enter a coordinate. Depending on the map application you may use one of two coordinate formats provided:

- For maps.me: **57.711615, 11.642688**
- For Google Maps: **57°42'41.8"N 11°38'33.7"E**

You may use a map application (maps.me or Google Maps) on your iPad/tablet/smartphone (on Android-based systems enable "GPS" in the "Settings"; on Apple based systems enable "Settings > Privacy > Location Services" and select the setting "While Using the App" for your map app). You then search for a station by entering the coordinates into the map app, e.g. for maps.me "**57.711615, 11.642688**" or with Google Maps as "**57°42'41.8"N 11°38'33.7"E**" (it is not necessary to use the °) and search for this place: the map app will then show the station and your location so that you can find the way.

Be aware: If you use Google Maps, you may be charged for using the internet.

REMEMBER: Safety first. Watch out for traffic. When you perform your task at the location, do not leave your personal belongings unguarded.

Your group should consist of someone

- responsible for coordinates
- responsible for safety (to make sure that no one is run over by a car when they look on digital devices and may not pay attention to the traffic, group uses traffic lights to cross streets and bridges to cross rivers.)
- responsible for taking pictures
- responsible for making videos
- responsible for editing the pictures and videos
- responsible for uploading pictures and videos to the cloud

Task sheet for Group 1:

Group 1

Coordinate: Maps.me 57.707731, 11.964664 (Google 57°42'27.83"N 11°57'52.79"E)

To log this cache you have to take photos and/or make videos for our website <http://cultureshake.eu>. You can upload everything later in school with a link which will be sent to you.

Your cache this time is not a box, but the very location with its story. Now find the location with one of the above coordinates. For this location you have to use your imagination!

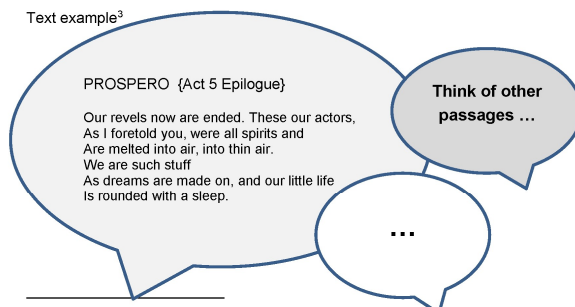
Dive into history... "At this place the first performance of Shakespeare took place. In 1787 *Hamlet* was staged at the Comedy House. This was also the first public theatre in Gothenburg. Theatre companies from abroad were frequent visitors. The building was originally entirely [from] wood and [eventually] burned down."¹

So it is now up to you to invoke the spirit of Shakespeare at this place: Think of a passage in "The Tempest" you would like to use (you can use the text version or the example below) and act it out.

Tasks:

- 1) Document task 2 in your photos and/or videos.
- 2) Use as many languages as you can for tasks a – e below: which person from your group used the most languages and how many languages did your group use in total?
 - a. Move around greeting other students with your line.
 - b. Greet other students with your line as if it is the funniest joke in the world.
 - c. Greet other students with your line as if it were the saddest story ever told.
 - d. You are a spy! Speak your line confidentially to several other students. No-one else must hear.
 - e. Jump up and down on the spot, saying one word at each jump.²

Text example³



¹ John Chaplin, retrieved September 20th 2018 from <https://angloswedish.files.wordpress.com/2018/09/a-shakespeare-treasure-hunt-through-göteborg.pdf>.

² Rex Gibson, Teaching Shakespeare. Cambridge 2011¹⁵, 106 – 107.

³ Short text version provided by SBT.

Task sheet for Group 2:

Group 2

Coordinate: Maps.me 57.698189, 11.980046 (Google 57°41'54.31"N 11°58'46.02"E)

To log this cache you have to take photos and/or make videos for our website <http://cultureshake.eu>. You can upload everything later in school with a link which will be sent to you.

Your cache this time is not a box, but the very location with its story. Now find the location with one of the above coordinates.

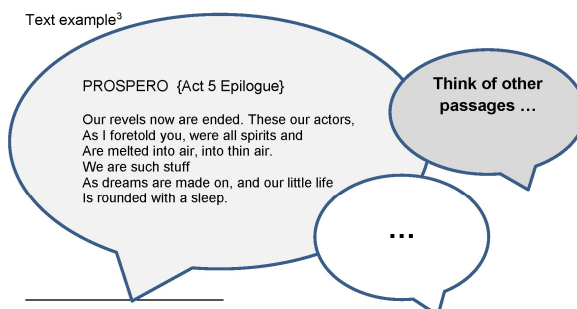
The theatre was built in 1916. Back then it was considered Europe's most modern with seats for over 1,000 people. Under theatre director Per Lindberg a large number of classical plays were performed. The following Shakespeare plays were performed here: Hamlet, King Lear, Othello and Romeo and Juliet, As you Like It, Merchant in Venice, 12th Night and Comedy of Errors.¹

So it is now up to you to invoke the spirit of Shakespeare at this place: Think of a passage in "The Tempest" you like to use (you can use the text version or the example below) and act it out.

Tasks:

- 1) Document task 2 in your photos and/or videos.
- 2) Use as many languages as you can for tasks a – e below: which person from your group used the most languages and how many languages did your group use in total?
 - a. Move around greeting other students with your line.
 - b. Greet other students with your line as if it is the funniest joke in the world.
 - c. Greet other students with your line as if it were the saddest story ever told.
 - d. You are a spy! Speak your line confidentially to several other students. No one else must hear.
 - e. Jump up and down in the spot, saying one word at each jump.²

Text example³



¹ John Chaplin, retrieved September 20th 2018 from <https://angloswedism.files.wordpress.com/2018/09/a-shakespeare-treasure-hunt-through-göthenburg.pdf>.

² Rex Gibson, Teaching Shakespeare. Cambridge 2011¹⁵, 106 – 107.

³ Short text version provided by SBT.

Task sheet for Group 3:

Group 3

Coordinates: Maps.me 57.70013, 11.919422 (Google 57°42'04.17"N 11°55'07.15"E)

To log this cache you have to take photos and/or make videos for our website <http://cultureshake.eu>. You can upload everything later in school with a link which will be sent to you.

Your cache this time is not a box, but the very location with its story. Now find the location with the above coordinate.

On East India Company trading ships Shakespeare plays were performed by the crew.¹ The East India Company was founded in 1600 to participate in the East Indian spice trade. The merchant world, especially the one in Asia, was multilingual. Thus, the East India Company employed many people with language skills. During their time abroad they encountered more and more languages and picked up words and phrases. Their language soon became a multilingual jargon of the mix of languages they all were familiar with. The success of the company inspired the formation of the Swedish East India Company in 1731 in Gothenburg.²

So it is now up to you to invoke the spirit of Shakespeare at this place: Think of a passage in "The Tempest" you like to use (you can use the text version or the example below) and act it out.

Task:

Document your acting with a photo show and/or a video.

Here are some ideas:

- Think of the character you played in "The Tempest" and act out a gesture;
- Do the wave movement from your staging in Stratford;
- Only parts of your bodies can be in the picture;
- Use different camera settings;
- be creative!!!



Make sure all of the following items are part of your photo show and/or video:

- 1) Think of angles which suit a performance of "The Tempest" at this location
- 2) Remember the multilingual jargon, the mix of languages on board of such ships. Think of ways to integrate this in your photos, e.g. you can add subtitles under the photo or use speech bubbles and/ or video.

¹ "Shakespeare at sea", retrieved September 20th 2018 from <https://www.rmg.co.uk/discover/explore/shakespeare-sea>.

² "The Swedish East India Company", retrieved September 20th 2018 from <https://www.soic.se/the-swedish-east-india-company/en/>.

NOTES

³ <https://www.intrax.de/schueleraustausch/tipps-fuer-eltern.html> (10/11/2018).

⁴ Jana Lohmann, „Interkulturelles Lernen durch Schüleraustausch“: Theoretische Überlegungen und empirische Untersuchungen zum Thema Lernen in einem Auslandsjahr am Beispiel des AFS (American Field Service Deutschland) und des Stipendienprogramms der Landesstiftung Baden-Württemberg. https://ub-deposit.fernuni-hagen.de/receive/mir_mods_00000088 (13/03/2017).

⁵ Astrid Messerschmidt, Interkulturelle Kompetenz: Infragestellung und Perspektivenwechsel, in: Wolfgang Kellner, Stefan Vater (eds.): IWK-Mitteilungen 3-4/2008, S. 13, col. 1, http://www.iwk.ac.at/wp-content/uploads/2014/06/Mitteilungen_2008_3-4_weiterbildung_ohne_bildung.pdf (06/11/2018).

⁶ Ibid., p. 14, col. 1.

⁷ Ibid., p. 13, col. 2.

⁸ Ingrid Gogolin, Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule.

⁹ James Cummins, The construct of language proficiency in bilingual education, pp. 81-103.

¹⁰ Wolfgang Butzkamm, Die Muttersprache als Sprach-Mutter: ein Gegenentwurf zur herrschenden Theorie1, pp. 174 – 192.

¹¹ Bourdieu, Was heißt sprechen, pp. 41ff.

¹² Norbert Elias, Etablierte und Außenseiter, p. 14.

¹³ Bourdieu, ibid., pp. 69ff.

¹⁴ Astrid Messerschmidt, Diversity-Konzepte in der Migrationsgesellschaft.

¹⁵ Gilles Brougère, „Körper und Orte im Austausch oder der Schüleraustausch als Tourismuserfahrung“, pp. 105 ff.

¹⁶ Ibid., p. 113.

¹⁷ European Commission, https://ec.europa.eu/education/policies/european-policy-cooperation/et2020-framework_en (10/02/19).

¹⁸ European Commission, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52012DC0669&from=FR> (10/02/19).

¹⁹ European Commission, <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ebbab0bb-ef2f-11e5-8529-01aa75ed71a1> (10/02/2019).

²⁰ Julie Ward, <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+REPORT+A8-2015-0373+0+DOC+XML+V0//EN> (10.02.2019).

²¹ Horst Siebert, „Von der Fachdidaktik zur transdisziplinären Didaktik?“, p. 25.

²² Angelika Pofer/ Natan Sznaider (eds.), Ulrich Becks kosmopolitisches Projekt: Auf dem Weg in eine andere Soziologie.

²³ Översatt från: EURYDICE. Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe. Brussels 2006, p. 8.

²⁴ Mark Wagler, Teachers' Guide to Local Culture.

²⁵ Augusto Boal, Games for actors and non-actors, p. 5.

²⁶ Gerhard Neuner, Mehrsprachigkeitsdidaktik und Tertiärsprachenlernen: Grundlagen – Dimensionen- Merkmale, p. 2.

²⁷ Rosemary Tracy, Mehrsprachigkeit: Realität, Irrtümer, Visionen, pp. 69 – 100.

²⁸ Annette Treibel, Integriert Euch! Plädoyer für ein selbstbewusstes Einwanderungsland. Frankfurt/ New York 2015.

²⁹ Adelheid Hu, Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit. Tübingen 2003, p. 39.

³⁰ Jürgen Bolten, Fuzzy Cultures: Konsequenzen eines offenen und mehrwertigen Kulturbegriffs für Konzeptualisierungen interkultureller Personalentwicklungsmaßnahmen, pp. 4-10.

³¹ Ibid.

³² Ulrich Beck, p. 46, cited by Jürgen Bolten, *ibid.*, p. 6.

³³ Henri Lefebvre, Die Produktion des Raumes: The Production of Space.

³⁴ Brigitta Busch, "The Linguistic Repertoire Revisited", pp. 1–22.

³⁵ Busch, p. 9.

³⁶ Wagler, p. 43ff.

³⁷ Augusto Boal, Games for actors and non-actors.

³⁸ Ross McKeehen Louis, "Critical performative pedagogy: Augusto Boal's Theatre of the oppressed in the English as a second language classroom" (2002). LSU Doctoral Dissertations. 3896.

https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_dissertations/3896 (30/12/2018).

³⁹ Boal, p. 72f.

⁴⁰ Boal, p. 70f.

⁴¹ Boal, p. 243f.

⁴² Boal, S. 123f.

⁴³ Om en introduktion skulle behövas, kan siten www.geocaching.com (utvärderad 07/02/2019) ge ytterligare information. En Geocache fungerar på sätt och vis som en skattjakt fast med moderna verktyg. Det finns olika sorters Geocache; en multi-, en mysterie-, och en virtuell cache designades för *CultureShake*. En Multi Cache innehåller en bredd av nivåer och varje nivå innehåller koordinater för nästföljande nivå. I en mysteriecache måste ett pussel lösas för att hitta cachen. En virtuell cache är lite annorlunda eftersom du inte behöver samla information för att komma till en viss plats. Istället måste du hitta information på själva platsen.

⁴⁴ Wolfgang Butzkamm, Über die planvolle Mitbenutzung der Muttersprache im bilingualen Sachfachunterricht, in: Gerhard Bach, Susanne Niemeier (eds.), Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt 2000, pp. 97 – 113.

⁴⁵ Många tack till Petra Hultén, ordförande för Språklärarnas Riksförbund Västra Sverige och projektintressent i *CultureShake*, för sin kontroll av koordinaterna på plats och sin bedömning av platsernas lämplighet. Denna tacksamhet riktas även till projektintressent John Chaplin från The Anglo-Swedish Society, för sin viktiga roll och för sina kunskaper om Shakespeare och Göteborg.

⁴⁶ Ward, pp. 13ff.

Referenser

Wolfgang Butzkamm, Über die planvolle Mitbenutzung der Muttersprache im bilingualen Sachfachunterricht, in: Gerhard Bach, Susanne Niemeier (eds.), Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt 2000, pp. 97 – 113.

Wolfgang Butzkamm, Die Muttersprache als Sprach-Mutter: ein Gegenentwurf zur herrschenden Theorie¹, in: Französisch Heute, 34, 2/2003, pp. 174 – 192.

Jürgen Bolten, Fuzzy Cultures: Konsequenzen eines offenen und mehrwertigen Kulturbegriffs für Konzeptualisierungen interkultureller Personalentwicklungsmaßnahmen, in: Mondial: Sietar Journal für interkulturelle Perspektiven 2013, pp. 4-10. http://www2.uni-jena.de/philosophie/IWK-neu/typo3/fileadmin/publicationen/Bolten_2013_Fuzzy_Cultures.pdf (17/12/18).

Augusto Boal, Games for actors and non-actors. New York 2002.

Pierre Bourdieu, Was heißt sprechen?: die Ökonomie des sprachlichen Tausches. Wien ²2012.

Gilles Brougère, „Körper und Orte im Austausch oder der Schüleraustausch als Tourismuserfahrung“, in: Christoph Wulf, Gilles Brougère, Lucette Colin, Christine Delory-Momberger, Ingrid Kellermann (eds.), Begegnung mit dem Anderen: Orte, Körper und Sinne im Schüleraustausch. Münster 2018, pp. 103-154.

Brigitta Busch, “The Linguistic Repertoire Revisited”, in: Applied Linguistics 2012, pp. 1–22.

James Cummins, The construct of language proficiency in bilingual education. In: J. E. Alatis (ed.), Current Issues in Bilingual Education. Washington 1980, pp. 81-103.

European Commission (2015), <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ebbab0bb-ef2f-11e5-8529-01aa75ed71a1> (10/02/2019).

European Commission (2012), <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52012DC0669&from=FR> (10/02/19).

European Commission (2009), https://ec.europa.eu/education/policies/european-policy-cooperation/et2020-framework_en (10/02/19).

EURYDICE. Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe. Brussels 2006.

Norbert Elias, Etablierte und Außenseiter. Baden-Baden 2002.

Geocaching, www.geocaching.com (07/02/2019).

Ingrid Gogolin, Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule. Internationale Hochschulschriften vol. 101. Münster 2008.

Adelheid Hu, Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit. Tübingen 2003.

Intrax, <https://www.intrax.de/schueleraustausch/tipps-fuer-eltern.html> (10/11/2018).

Jana Lohmann, „Interkulturelles Lernen durch Schüleraustausch“: Theoretische Überlegungen und empirische Untersuchungen zum Thema Lernen in einem Auslandsjahr am Beispiel des AFS (American Field Service Deutschland) und des Stipendienprogramms der Landesstiftung Baden-Württemberg. https://ub-deposit.fernuni-hagen.de/receive/mir_mods_00000088 (13/03/2017).

Ross McKeehen Louis, "Critical performative pedagogy: Augusto Boal's Theatre of the oppressed in the English as a second language classroom" (2002). LSU Doctoral Dissertations. 3896. https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_dissertations/3896 (30/12/2018).

Henri Lefebvre, Die Produktion des Raumes: The Production of Space. Leipzig 2018.

Astrid Messerschmidt (n.d.), Diversity-Konzepte in der Migrationsgesellschaft, <http://diversity.bildungsteam.de/migration> (10/11/18).

Astrid Messerschmidt, Interkulturelle Kompetenz: Infragestellung und Perspektivenwechsel, in: Wolfgang Kellner, Stefan Vater (eds.): IWK-Mitteilungen 3-4/2008, S. 13, col. 1, http://www.iwk.ac.at/wp-content/uploads/2014/06/Mitteilungen_2008_3-4_weiterbildung_ohne_bildung.pdf (06/11/2018).

Gerhard Neuner, Mehrsprachigkeitsdidaktik und Tertiärsprachenlernen: Grundlagen – Dimensionen- Merkmale. München 2009.

Angelika Pofer/ Natan Sznajder (eds.), Ulrich Beck's kosmopolitisches Projekt: Auf dem Weg in eine andere Soziologie. Baden-Baden 2004.

Horst Siebert, „Von der Fachdidaktik zur transdisziplinären Didaktik?“, in: Die Zeitschrift IV, p. 25. <https://www.die-bonn.de/zeitschrift/42011/erwachsenenbildung-01.pdf> (03/01/2019).

Rosemary Tracy, Mehrsprachigkeit: Realität, Irrtümer, Visionen, in: Ludwig M. Eichinger, Albrecht Plewnia, Melanie Steinle (eds.). Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration. Tübingen 2011, pp. 69 – 100.

Annette Treibel, Integriert Euch! Plädoyer für ein selbstbewusstes Einwanderungsland. Frankfurt/ New York 2015.

Mark Wagler, Teachers' Guide to Local Culture. Madison 2004. https://artsboard.wisconsin.gov/Documents/LOCAL_TEACHERS_GUIDE_WEB.pdf (31/12/2018).

Julie Ward, <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+REPORT+A8-2015-0373+0+DOC+XML+V0//EN> (10.02.2019).

Bildkrediter

s. 19: exempel på språkbiografi. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 20: exempel på språkbiografi. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 21: exempel på språkbiografi. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 22 ovan: *CultureShake* deltagare utbyter på sina språkbiografier. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 22 nedan: exempel på språkbiografi. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 23: exempel på språkbiografi. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 24: *CultureShake* deltagare som arbetar med en lokal kulturövning. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 29: *CultureShake*-deltagare som förbereder slutföreställningen. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 32 ovan: *CultureShake*-deltagare som förbereder den slutliga föreställningen. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 30 nedan: Deltagande *CultureShake*-studenter. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 31: Material för Geocache. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 32 ovan: Prosperos historia. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)

s. 32 nedan: Material för Geocache. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

s. 33 ovan: *CultureShake* deltagare som arbetar med geocache. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)

s. 33 nedan: *CultureShake* deltagare som besöker arkivet. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)

s. 34: Shakespeare-drama på olika modersmål. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)

s. 35: Geocache löst av deltagare. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)

s. 36, Resultatgrupp 1, video. Copyright *CultureShake* (*CultureShake* deltagare)

s. 36, Resultatgrupp 2, bild. Copyright *CultureShake* (Andrew Potter och *CultureShake* deltagare)

s. 37, Resultatgrupp 3, bilder. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner och *CultureShake* deltagare)

www.cultureshake.eu